

- [1] μῆνιν^A ἄειδε^{PreAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^{AjG} Ἀχιλλῆος^G
Zorn singe Göttin|des|Peleus|Sohnes|des|Achilleus
- [2] οὐλομένην^{AjA} ἣ^N ^{Pr} μυρί^{AjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε^{AorAkt},
verderbliche, die unzählige|den|Achaiern|Schmerzen verursachte,
- [3] πολλὰς^{AjA} δ^{Pt} ἰφθίμους^{AjA} ψυχὰς^A Ἅϊδι^D προΐαψεν^{AorAkt}
viele aber tapfere Seelen dem|Hades sandte|hin
- [4] ἥρώων^G αὐτοῦς^A ^{Pr} δὲ^{Pt} ἐλώρια^A τεῦχε^{ImpAkt} κύνεσσιν^D
der|Helden, sie aber Beute machte den|Hunden
- [5] οἰωνοῖσι^D τε^{Pt} πασι^{AjD} Διὸς^G δ^{Pt} ἐτελείετο^{ImpM/P} βουλή^N,
den|Vögeln und allen, des|Zeus|aber erfüllte|sich Plan,
- [6] ἐξ^{Prp} οὗ^G ^{Pr} δὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AjA} (Sup) διαστήτην^{AorAkt} ἐρίσαντε^N ^{AorAkt}
aus von|dem|eben die ersten traten|auseinander gezankt|habend
- [7] Ἀτρεΐδης^N τε^{Pt} ἄναξ^N ἀνδρῶν^G καὶ^{Ko} δῖος^{AjN} Ἀχιλλεύς^N.
Atreide und Herrscher|der|Männer und göttlicher Achilleus.
- [8] τίς^N ^{Pr} τ^{Pt} ἄρ^{Pt} σφωε^A ^{Pr} θεῶν^G ἐριδι^D ξυνέηκε^{AorAkt} μάχεσθαι^{PreInfM/P};
wer und also sie|beide der|Götter|zum|Streit|brachte|zusammen zu|kämpfen;
- [9] Λητοῦς^G καὶ^{Ko} Διὸς^G υἱός^N· ὃ^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} βασιλῆϊ^D χολωθείς^N ^{AorPas}
der|Leto und des|Zeus Sohn· der denn dem|König erzürnt|worden
- [10] νοῦσον^A ἀνὰ^{Prp} στρατὸν^A ὄρσε^{AorAkt} κακὴν^{AjA} ὀλέκοντο^{ImpM/P} δὲ^{Pt} λαοί^N,
Seuche durch|den Heer entfachte schlimme, gingen|zugrunde aber Leute,
- [11] οὐνεκα^{Ko} τὸν^{ArtA} Χρῦσην^A ἠτίμασεν^{AorAkt} ἄρητῆρα^A
weil den Chryses entehrte Priester
- [12] Ἀτρεΐδης^N· ὃ^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἦλθε^{AorAkt} θοὰς^{AjA} ἐπὶ^{Prp} νῆας^A Ἀχαιῶν^G
Atreide· der denn kam schnelle auf Schiffe|der|Achaier
- [13] λυσόμενός^N ^{FuMed} τε^{Pt} θυγάτρα^A φέρων^N ^{PreAkt} τ^{Pt} ἀπερείσι^{AjA} ἅποινα^A,
lösen|wollend und Tochter tragend und grenzen|lose Lösegeld|e,
- [14] στέμματ^A ἔχων^N ^{PreAkt} ἐν^{Prp} χερσὶν^D ἐκηβόλου^{AjG} Ἀπόλλωνος^G
Bänder haltend in Händen fern|treffenden Apollons
- [15] χρυσέω^{AjD} ἀνὰ^{Prp} σκῆπτρῳ^D καὶ^{Ko} λίσσετο^{ImpM/P} πάντας^{AjA} Ἀχαιοὺς^A,
goldenen auf Szepter, und bat alle Achaier,
- [16] Ἀτρεΐδα^A δὲ^{Pt} μάλιστα^{Av} δύο^{AjA} κοσμήτορε^A λαῶν^G.
Atreiden aber am|meisten zwei, Ordner der|Leute·
- [17] Ἀτρεΐδαι^N τε^{Pt} καὶ^{Ko} ἄλλοι^{AjN} ἐϋκνήμιδες^{AjN} Ἀχαιοί^N,
Atreiden und anderewohl|beinschienen|versehene Achaier,
- [18] ὑμῖν^D ^{Pr} μὲν^{Pt} θεοὶ^N δοῖεν^{AorAktOp} Ὀλύμπια^{AjA} δώματ^A ἔχοντες^N ^{PreAkt}
euch zwar Götter mögen|geben olympische Häuser haltend

- [19] **ἐκπέρσαι**^{AorInfAkt} **Πριάμοιο**^G **πόλιν**^A **εὖ**^{Av} **δ'**^{Pt} **οἴκαδ'**^{Av} **ικέσθαι**^{AorInfMed}
zu|verwüsten des|Priamos Stadt, gut aber heimwärts zu|gelangen·
- [20] **παῖδα**^A **δ'**^{Pt} **ἐμοί**^D **πρ **λύσαιτε**^{AorAktOp} **φίλην**^{AJA} **τὰ**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἄποινα**^A **δέχεσθαι**^{PreInfM/P}
Tochter aber mir löset lieb, die aber Lösegeld an|nehmen,**
- [21] **ἄζόμενοι**^N **πρ **Διὸς**^G **υἱὸν**^A **ἐκ**^{Av} **κηβόλον**^{AJA} **Ἀπόλλωνα**^A
ehr|fürchtend des|Zeus Sohn fern|treffenden Apollon.**
- [22] **ἐνθ'**^{Av} **ἄλλοι**^{AJN} **μὲν**^{Pt} **πάντες**^{AJN} **ἐπευφήμησαν**^{AorAkt} **Ἀχαιοὶ**^N
dort andere zwar alle beifall|riefen Achaier
- [23] **αἰδεῖσθαι**^{PreInfM/P} **θ'**^{Pt} **ιερεῖα**^A **καὶ**^{Ko} **ἀγλαὰ**^{AJA} **δέχθαι**^{AorInfMed} **ἄποινα**^A
zu|ehren und Priester und glänzende an|nehmen Lösegeld|e;
- [24] **ἀλλ'**^{Ko} **οὐκ**^{Pt} **Ἀτρεΐδῃ**^D **Ἀγαμέμνονι**^D **ἦν**^{Av} **δανέ**^{ImpAkt} **θυμῷ**^D
aber nicht dem|Atreiden Agamemnon gefiel dem|Sinn,
- [25] **ἀλλὰ**^{Ko} **κακῶς**^{Av} **ἀφίει**^{ImpAkt} **κρατερόν**^{AJA} **δ'**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **μῦθον**^A **ἔτελλε**^{ImpAkt}
sondern schlecht ließ|fort, starken aber auf Wort befahl;
- [26] **μή**^{Pt} **σε**^A **πρ **γέρον**^V **κοίλῃσιν**^{AJD} **ἐγὼ**^N **παρα**^{Prp} **νηυσὶ**^D **κιχείω**^{AorAktKon}
nicht dich Alter hohlen ich bei Schiffen antreffe**
- [27] **ἢ**^{Ko} **νῦν**^{Av} **δ**^{PreAkt} **θύνοντ'**^A **ἢ**^{Ko} **ὕστερον**^{Av} **(Kmp)** **αὖτις**^{Av} **ιόντα**^A **πρ
oder jetzt verweilend oder später wiederum gehend,**
- [28] **μή**^{Pt} **νῦ**^{Pt} **τοί**^D **πρ **οὐ**^{Pt} **χραίσμη**^{AorAktKon} **σκήπτρον**^N **καὶ**^{Ko} **στέμμα**^N **θεοῖο**^G
nicht nun dir nicht nütze Szepter und Binde des|Gottes;**
- [29] **τὴν**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἐγὼ**^N **πρ **οὐ**^{Pt} **λύσω**^{FuAkt} **πρίν**^{Ko} **μιν**^A **πρ **καὶ**^{Ko} **γῆρας**^A **ἔπεισιν**^{FuAkt}
die aber ich nicht werde|lösen; bevor ihn auch Alter über|kommt****
- [30] **ἡμετέρῳ**^{AJD} **ἐνὶ**^{Prp} **οἴκῳ**^D **ἐν**^{Prp} **Ἄργεϊ**^D **τηλόθι**^{Av} **πάτρης**^G
unserem in Haus in Argos fern der|Heimat
- [31] **ιστὸν**^A **ἐποιχομένην**^A **πρ **καὶ**^{Ko} **ἐμὸν**^{AJA} **λέχος**^A **ἀντιώσασιν**^A **πρ
Webstuhl bearbeitend und mein Bett entgegen|gehend;****
- [32] **ἀλλ'**^{Ko} **ἴθι**^{PrelmvAkt} **μή**^{Pt} **μ'**^A **πρ **ἐρέθιζε**^{PrelmvAkt} **σῶτερος**^{AJN} **(Kmp)** **ὥς**^{Ko} **κε**^{Pt} **νέηαι**^{AorMedKon}
aber geh nicht mich reize sicherer damit wohl heim|kehrst.**
- [33] **ὥς**^{Av} **ἔφατ'**^{ImpM/P} **ἔδεισεν**^{AorAkt} **δ'**^{Pt} **ὁ**^N **πρ **γέρων**^N **καὶ**^{Ko} **ἐπείθετο**^{ImpM/P} **μύθῳ**^D
so sprach, fürchtete aber er Greis und gehorchte dem|Wort;**
- [34] **βῆ**^{AorSAkt} **δ'**^{Pt} **ἀκέων**^{Av} **παρα**^{Prp} **θῖνα**^A **πολυφλοίσβοιο**^{AJG} **θαλάσσης**^G
ging aberschweigend bei Strand viel|rauschender des|Meeres;
- [35] **πολλὰ**^{AJA} **δ'**^{Pt} **ἔπειτ'**^{Av} **ἀπάνευθε**^{Av} **κίων**^N **πρ **ἡρᾶθ'**^{AorMed} **ὁ**^N **πρ **γεραιὸς**^{AJN}
viele aber dann fern|weg gehend betete er greis****
- [36] **Ἀπόλλωνι**^D **ἄνακτι**^D **τὸν**^{ArtA} **ἠύκομος**^{AJN} **τέκε**^{AorAkt} **Λητώ**^N
dem|Apollon Herrn, den schön|gelockte gebaar Leto;

- [37] κλυθί^{AorImvAkt} μευ^{G Pr} ἀργυρότοξ',^{Ajv} ὃς^{N Pr} Χρύσην^A ἀμφιβέβηκας^{PerAkt}
höre mein silber|bogiger der Chryse um|schritten|hast
- [38] Κίλλαν^A τε^{Pt} ζαθέην^{AjA} Τενέδοιο^G τε^{Pt} ἰφι^{Av} ἀνάσσεις^{PreAkt}
Killa und heilige von|Tenedos und kräftig herrschest,
- [39] Σμινθεῦ^V εἰ^{Ko} ποτέ^{Pt} τοι^{D Pr} χαρίεντ'^{AjA} ἐπὶ^{Prp} νηὸν^A ἔρεψα^{AorAkt}
Smintheus wenn jemals dir lieblich auf Tempel über|dachte,
- [40] ἢ^{Ko} εἰ^{Ko} δὴ^{Pt} ποτέ^{Pt} τοι^{D Pr} κατὰ^{Prp} πίονα^{AjA} μηρί^A ἔκηα^{AorAkt}
oder wenn eben jemals dir nach fette Schenkel|stücke verbrannte
- [41] ταύρων^G ἡ^{Ko} αἰγῶν,^G τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} μοι^{D Pr} κρήνον^{AorImvAkt} ἐέλδωρ^A
der|Stiere und der|Ziegen, das aber mir erfülle Begehren;
- [42] τίσειαν^{AorAktOp} Δαναοί^N ἐμὰ^{AjA} δάκρυα^A σοῖσι^{AjD} βέλεσσιν.^D
mögen|bezahlen Danaer meine Tränen deinen mit|Geschossen.
- [43] ὥς^{Av} ἔφατ'^{ImpM/P} εὐχόμενος,^{N PreM/P} τοῦ^{G Pr} δ'^{Pt} ἔκλυε^{ImpAkt} Φοῖβος^N Ἀπόλλων,^N
so sprach betend, dessen aber hörte Phoibos Apollon,
- [44] βῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} κατ'^{Prp} Οὐλύμποιον^G καρήνων^G χωόμενος^{N PreM/P} κῆρ,^A
ging aber herab|von des|Olympos der|Gipfel zürnend Herz,
- [45] τόξ'^A ὥμοισιν^D ἔχων^{N PreAkt} ἀμφηρεφέα^{AjA} τε^{Pt} φαρέτρην^A
Bogen auf|den|Schultern haltend rings|bedeckte und Köcher;
- [46] ἔκλαγξαν^{AorAkt} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} οἷστοι^N ἐπ'^{Prp} ὤμων^G χωομένοιο,^{G PreM/P}
erkrachten aber da Pfeile auf der|Schultern des|Zürnenden,
- [47] αὐτοῦ^{Av} κινηθέντος^{G AorPas} δ'^{N Pr} δ'^{Pt} ἦϊε^{ImpAkt} νυκτὶ^D ἐοικώς^{N PerAkt}
da|selbst bewegt|wordenen; der aber ging bei|Nacht gleichend.
- [48] ἔζετ'^{ImpM/P} ἔπειτ'^{Av} ἀπάνευθε^{Av} νεῶν,^G μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἰὸν^A ἔηκε^{AorAkt}
setzte|sich dann fern|weg der|Schiffe, mitten|unter aber Pfeil sandte;
- [49] δεινὴ^{AjN} δέ^{Pt} κλαγγὴ^N γένετ'^{AorMed} ἀργυρέοιο^{AjG} βιοῖο^G
schreckliche aber Klang wurde des|silbernen Bogens;
- [50] οὐρῆας^A μὲν^{Pt} πρῶτον^{Av} ἐπώχετο^{ImpM/P} καὶ^{Ko} κύνας^A ἀργούς,^{AjA}
Maultiere zwar zuerst griff|an und Hunde schnelle,
- [51] αὐτὰρ^{Ko} ἔπειτ'^{Av} αὐτοῖσι^{D Pr} βέλος^A ἔχεπευκές^{AjA} ἐφιεῖς^{N PreAkt}
aber dann ihnen|selbst Geschoss speer|scharfes sendend
- [52] βάλλ'^{ImpAkt} αἰεὶ^{Av} δέ^{Pt} πυραὶ^N νεκύων^G καίοντο^{ImpM/P} θαμειαί.^{AjN}
traf; immer aber Scheiterhaufen der|Toten brannten häufige.
- [53] ἐννῆμαρ^{Av} μὲν^{Pt} ἀνὰ^{Prp} στρατὸν^A ὥχετο^{ImpMed} κῆλα^N θεοῖο,^G
neun|Tage zwar durch das|Heer zog|umher Pfeile des|Gottes,
- [54] τῇ^{ArtD} δεκάτῃ^{AjD} δ'^{Pt} ἀγορὴν^A δέ^{Pt} καλέσσατο^{AorMed} λαὸν^A Ἀχιλλεύς.^N
am|zehnten aber Versammlung aber berief Volk Achilleus;

- [55] τῷ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} φρεσὶ^D θῆκε^{AorSAkt} θεὰ^N λευκώλενος^{AjN} Ἥρη^N
ihm denn auf den|Sinnen setzte Göttin weiß|armige Hera;
- [56] κήδετο^{ImpMed} γὰρ^{Pt} Δαναῶν,^G ὅτι^{Ko} ῥα^{Pt} θνήσκοντας^A ὀρᾶτο.^{ImpM/P}
sorgte|sich denn der|Danaer, weil ja sterbende sah.
- [57] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπεὶ^{Ko} οὖν^{Pt} ἦγερθεν^{AorPas} ὁμηγερέες^{AjN} τε^{Pt} γένοντο,^{AorMed}
die aber als nun wurden|versammelt zusammen|gekommen und wurden,
- [58] τοῖσι^D_{Pr} δ^{Pt} ἀνιστάμενος^N μετέφη^{ImpAkt} πόδας^A ὥκους^{AjN} Ἀχιλλεύς.^N
ihnen aber sich|erhebend sprach|unter Füße schnell Achilleus;
- [59] Ἀτρεΐδῃ^V νῦν^{Av} ἄμμε^A_{Pr} παλιπλαγχθέντας^A ὀίω^{PreAkt}
Sohn|des|Atreus nun uns wieder|getrieben ich|meine
- [60] ἄψ^{Av} ἀπονοστήσειν,^{FuInfAkt} εἰ^{Ko} κεν^{Pt} θάνατόν^A γε^{Pt} φύγοιμεν,^{AorAktOp}
wieder zurück|kehren, wenn wohl Tod doch möchten|entkommen,
- [61] εἰ^{Ko} δῆ^{Pt} ὁμοῦ^{Av} πόλεμός^N τε^{Pt} δαμᾶ^{PreAktKon} καὶ^{Ko} λοιμὸς^N Ἀχαιούς.^A
wenn ja zugleich Krieg und auch bezwinge und Seuche Achaier;
- [62] ἀλλ^{Ko} ἄγε^{PreAktImv} δῆ^{Pt} τινα^A_{Pr} μάντιν^A ἐρείομεν^{FuAkt} ἢ^{Ko} ἱερῆα^A
aber auf nun irgend|einen Seher befragen|wir oder Priester
- [63] ἢ^{Ko} καὶ^{Ko} ὄνειροπόλον,^A καὶ^{Ko} γάρ^{Pt} τ^{Pt} ὄναρ^A ἐκ^{Prp} Διός^G ἐστίν,^{PreAkt}
oder auch Traum|deuter, und denn und Traum aus des|Zeus ist,
- [64] ὅς^N_{Pr} κ^{Pt} εἴποι^{AorAktOp} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} τόσσον^{AjA} ἐχώσατο^{AorMed} Φοῖβος^N Ἀπόλλων,^N
der wohl würde|sagen was irgend so|viel entrüstete|sich Phoibos Apollon,
- [65] εἴτ^{Ko} ἄρ^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ^{Pt} εὐχολῆς^G ἐπιμέμφεται^{PreM/P} ἢ^{Ko} δ^{Ko} ἐκατόμβης,^G
sei|es ja er eben des|Gebets tadelt und der|Hekatombe,
- [66] αἶ^{Ko} κέν^{Pt} πως^{Av} ἄρνῶν^G κνίσσης^G αἰγῶν^G τε^{Pt} τελείων^{AjG}
wenn wohl irgendwie der|Lämmer|Opfer|duft der|Ziegen und voll|kommener
- [67] βούλεται^{PreMed} ἀντιᾶσας^N ἡμῖν^D_{Pr} ἀπὸ^{Prp} λοιγὸν^A ἀμῦναι.^{AorMedInf}
will entgegen|gehend uns von Verderben abwehren.
- [68] ἦτοι^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ^{Pt} ὥς^{Av} εἰπὼν^N κατ^{Prp} ἄρ^{Pt} ἔζετο.^{ImpMed} τοῖσι^D_{Pr} δ^{Pt} ἀνέστη^{AorSAkt}
ja er so gesagt hin ja setzte|sich; ihnen aber stand|auf
- [69] Κάλχας^N Θεστορίδης^N οἰωνοπόλων^G ὅχ^{Av} ἄριστος,^{AjN(Sup)}
Kalchas Thestor|sohn der|Vogel|deuter bei|weitem bester,
- [70] ὅς^N_{Pr} ἦδη^{PlqAkt} τὰ^{ArtA} τ^{Pt} ἐόντα^A τὰ^{ArtA} τ^{Pt} ἐσσόμενα^A πρό^{Prp} τ^{Pt} ἐόντα,^A
der wusste die und seienden die und sein|werdenden vor und seienden,
- [71] καὶ^{Ko} νήεσσ^D ἡγήσατ^{AorMed} Ἀχαιῶν^G Ἴλιον^A εἴσω^{Av}
und den|Schiffen führte|voran der|Achaier Ilion hinein
- [72] ἦν^A_{Pr} διὰ^{Prp} μαντοσύνην,^A τῇ^{ArtA} οἱ^D_{Pr} πόρε^{AorAkt} Φοῖβος^N Ἀπόλλων.^N
die durch Weissagung, die ihm gab Phoibos Apollon;

[73] ὃ^N_{Pr} σφιν^D_{Pr} εὖ^{Av} φρονέων^N_{PreAkt} ἀγορήσατο^N_{AorMed} καὶ^{Ko} μετέειπεν^N_{AorAkt}
 der ihnen gut denkend sprach|im|Rat und redete|weiter;

[74] ὦ⁽ⁱ⁾ Ἀχιλεῦ^V κέλεαί^N_{PreAkt} με^A_{Pr} Διὶ^D φίλε^{AjV} μυθήσασθαι^N_{AorMedInf}
 o Achilleus befiehst mich dem|Zeus Lieber zu|reden

[75] μῆνιν^A Ἀπόλλωνος^G ἑκατηβέλεταο^{AjG} ἄνακτος^G
 Zorn des|Apollon fern|schießenden des|Herrschers;

[76] τοί^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγών^N_{Pr} ἐρέω^N_{FuAkt} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} σύνθεο^N_{AorMedImv} καὶ^{Ko} μοι^D_{Pr} ὅμοσον^N_{AorAktImv}
 fürwahr denn ich werde|sagen; du aber nimm|zu|Herzen und mir schwöre

[77] ἦ^{Pt} μέν^{Pt} μοι^D_{Pr} πρόφρων^{AjN} ἔπεσιν^D καὶ^{Ko} χερσίν^D ἀρήξειν^N_{FuAktInf}
 wahrlich zwar mir willig mit|Worten und mit|Händen zu|unterstützen;

[78] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} οἴομαι^N_{PreMed} ἄνδρα^A χολωσέμεν^N_{FuAktInf} ὅς^N_{Pr} μέγα^{Av} πάντων^{AjG}
 ja denn ich|glaube Mann zum|Zürnen, der sehr aller

[79] Ἀργείων^G κρατέει^N_{PreAkt} καὶ^{Ko} οἱ^D_{Pr} πείθονται^N_{PreM/P} Ἀχαιοί^N
 der|Argiver herrscht|über und ihm gehorchen Achaier;

[80] κρείσσων^{AjN} (Kmp) γὰρ^{Pt} βασιλεὺς^N ὅτε^{Ko} χώσεται^N_{FuMed} ἀνδρὶ^D χέρη^{AjD}
 stärker denn König wenn zürnen|wird einem|Mann unterlegen;

[81] εἰ^{Ko} περ^{Pt} γάρ^{Pt} τε^{Pt} χόλον^A γε^{Pt} καὶ^{Ko} αὐτῆμαρ^{Av} καταπέψῃ^N_{AorAktKon}
 wenn zwar denn und Zorn ja und am|selben|Tage hinunter|verdauen,

[82] ἀλλά^{Ko} τε^{Pt} καὶ^{Ko} μετόπισθεν^{Av} ἔχει^N_{PreAkt} κότον^A, ὄφρα^{Ko} τελέσῃ^N_{AorAktKon}
 aber und auch hinterher hält Groll, bis vollende,

[83] ἐν^{Prp} στήθεσιν^D ἐοῖσι^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φράσαι^N_{AorMedImv} εἰ^{Ko} με^A_{Pr} σώσεις^N_{AorAktKon}
 in in|der|Brust seinen|eigenen· du aber sage ob mich rettst.

[84] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N_{PreM/P} προσέφη^N_{AorAkt} πόδας^A ὥκους^{AjN} Ἀχιλλεύς^N
 den antwortend sprach an|den|Füßen schnell Achilles·

[85] θαρσέσας^N_{AorAkt} μάλα^{Av} εἰπὲ^N_{AorSAktImv} θεοπρόπιον^{AjA} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} οἴσθα^N_{PerAkt}
 Mut|fassend sehr sprich göttlich|Weissagtes was irgend|etwas weißt·

[86] οὐ^{Pt} μὰ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀπόλλωνα^A Διὶ^D φίλον^{AjA} ᾧ^D_{Pr} τε^{Pt} σὺ^N_{Pr} Κάλχαν^V
 nicht bei denn Apollon dem|Zeus lieb, welchem und du Kalchas

[87] εὐχόμενος^N_{PreM/P} Δαναοῖσι^D θεοπροπίας^A ἀναφαίνεις^N_{PreAkt}
 betend den|Danaern|Götter|Aussprüche offenbarst,

[88] οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} ἐμεῦ^G_{Pr} ζῶντος^G_{PreAkt} καὶ^{Ko} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ^D δερκομένοιο^G_{PreM/P}
 nicht irgend|jemand meines lebenden und auf der|Erde blickenden

[89] σοὶ^D_{Pr} κοίλης^{AjD} παρὰ^{Prp} νηυσὶ^D βαρείας^{AjA} χεῖρας^A ἐποίσει^N_{FuAkt}
 dir hohlen bei den|Schiffen schwere Hände wird|bringen

[90] συμπάντων^{AjG} Δαναῶν^G οὐδ^{Ko} ἦν^{Ko} Ἀγαμέμνονα^A εἶπης^N_{AorSAktKon}
 aller|zusammen der|Danaer, auch|nicht wenn Agamemnon nennst,

- [91] ὃς^N_{Pr} νῦν^{Av} πολλὸν^{AJA} ἀριστος^{AJN(Sup)} Ἀχαιῶν^G εὖχεται^{PreMed} εἶναι^{PreInfAkt}
 der nun um|viel beste der|Achaier rühmt|sich zu|sein.
- [92] καὶ^{Ko} τότε^{Av} δὴ^{Pt} θάρσθη^{AorAkt} καὶ^{Ko} ἤυδα^{AorAkt} μάντις^N ἀμύμων^{AJN}
 und dann eben fasste|Mut und sprach Seher tadellos.
- [93] οὐ^{Pt} τ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὃ^N_{Pr} γ^{Pt} εὐχολῆς^G ἐπιμέμφεται^{Pre(P/M)} οὐδ^{Ko} ἑκατόμβης^G
 nicht und also der ja des|Gelübdes nimmt|übel auch|nicht der|Hekatombe,
- [94] ἀλλ^{Ko} ξυεκ^{Prp} ἀρητῆρος^G ὃν^A_{Pr} ἡτίμησ^{AorAkt} Ἀγαμέμνων^N
 aber um|willen des|Priesters den entehrte Agamemnon,
- [95] οὐδ^{Ko} ἀπέλυσε^{AorAkt} θυγάτρα^A καὶ^{Ko} οὐκ^{Pt} ἀπεδέξατ^{AorMed} ἄποινα^A
 auch|nicht ließ|frei Tochter und nicht nahm|an Lösegeld,
- [96] τοῦνεκ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἄλγε^A ἔδωκεν^{AorAkt} ἐκηβόλος^{AJN} ἤδ^{Ko} ἔτι^{Av} δώσει^{FuAkt}
 des|wegen also Schmerzen gab fern|schießend und noch wird|geben.
- [97] οὐδ^{Ko} ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} πρὶν^{Av} Δαναοῖσιν^D ἀεικέα^{AJA} λοιγὸν^A ἀπώσει^{FuAkt}
 auch|nicht der ja zuvor den|Danaern schimpflichen Verderben wird|abwehren
- [98] πρὶν^{Av} γ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} πατρί^D φιλῶ^{AJD} δόμεναι^{AorMedInf} ἐλικώπιδα^{AJA} κούρην^A
 zuvor ja von dem|Vater lieben zu|geben roll|äugige Mädchen
- [99] ἀπριάτην^{AJA} ἀνάποινον^{AJA} ἄγειν^{PreInfAkt} θ^{Pt} ἱερὴν^{AJA} ἑκατόμβην^A
 un|gekauft ohne|Lösegeld, zu|führen und heilige Hekatombe
- [100] ἐς^{Prp} Χρύσην^A τότε^{Av} κέν^{Pt} μιν^A_{Pr} ἱλασσάμενοι^N πεπείθοιμεν^{AorAktOp}
 nach Chryse dann wohl ihn versöhnt|habend würden|wir|überreden.
- [101] ἦτοι^{Pt} ὃ^N_{Pr} γ^{Pt} ὥς^{Av} εἰπὼν^N AorSAkt κατ^{Prp} ἄρ^{Pt} ἔζετο^{ImpM/P} τοῖσι^D_{Pr} δ^{Pt} ἀνέστη^{AorSAkt}
 freilich der ja so gesagt|habend hinab da setzte|sich; denen aber stand|auf
- [102] ἥρως^N Ἀτρεΐδης^N εὐρὺ^{Av} κρείων^N PreAkt Ἀγαμέμνων^N
 Held Atreide weit herrschend Agamemnon
- [103] ἀχνύμενος^N PreM/P μένος^G δέ^{Pt} μέγα^{Av} φρένες^N ἀμφιμέλαιναι^{AJN}
 trauernd; des|Zorns aber sehr Gemüter ringsum|schwarz
- [104] πίμπλαντ^{ImpM/P} ὅσσε^N δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} πυρὶ^D λαμπετόωντι^D PreAkt εἴκτην^{ImpAkt}
 füllten|sich, Augen aber ihm mit|Feuer glänzendem glichen;
- [105] Κάλχαντα^A ἡρώτιστα^{Av(Sup)} κάκ^{AJA} ὀσσόμενος^N PreM/P προσέειπε^{AorSAkt}
 Kalchas zuerst böse drohend|blickend sprach|zu;
- [106] μάντι^V κακῶν^{AJG} οὐ^{Pt} πώ^{Pt} ποτέ^{Pt} μοι^D_{Pr} τὸ^A κρήγυον^{AJA} εἶπας^{AorSAkt}
 Seher der|Übel nicht je einmal mir das Günstige hast|gesagt;
- [107] αἰεὶ^{Av} τοι^D_{Pr} τὰ^A κάκ^{AJA} ἐστὶ^{PreAkt} φίλα^{AJA} φρεσὶ^D μαντεύεσθαι^{PreM/Plnf}
 immer dir die üblen ist lieb im|Geist zu|weissagen,
- [108] ἐσθλὸν^{AJA} δ^{Pt} οὔτέ^{Ko} τί^A_{Pr} πω^{Pt} εἶπας^{AorSAkt} ἔπος^A οὔτ^{Ko} ἐτέλεσσας^{AorAkt}
 Gutes aber weder irgend|etwas je hast|gesagt Wort noch hast|vollendet;

- [109] καὶ^{Ko} νῦν^{Av} ἐν^{Prp} Δαναοῖσι^D θεοπροπέων^N_{PreAkt} ἀγορεύεις^{PreAkt}
und nun in den|Danaern weissagend sprichst
- [110] ὥς^{Ko} δὴ^{Pt} τοῦδ'^G_{Pr} ἔνεκά^{Prp} σφιν^D_{Pr} ἐκηβόλος^{AjN} ἄλγεα^A τεύχει^{PreAkt}
dass eben dieses um|willen ihnen fern|schießend Schmerzen bereitet,
- [111] οὐνεκ^{Ko} ἐγὼ^N_{Pr} κούρης^G Χρυσηίδος^G ἀγλά^{AjA} ἄποινα^A
weil ich des|Mädchens der|Chryseïs herrliche Lösegeld
- [112] οὐκ^{Pt} ἔθελον^{ImpAkt} δεῖξασθαι^{AorMedInf} ἐπεὶ^{Ko} πολὺ^{Av} βούλομαι^{PreMed} αὐτὴν^A_{Pr}
nicht wollte zu|empfangen, da sehr will|ich sie
- [113] οἴκοι^{Av} ἔχειν^{PreAktInf} καὶ^{Ko} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} κλυταιμνήστρης^G προβέβουλα^{PerAkt}
zu|Hause zu|haben; und denn ja der|Klytaimnestra vor|gezogen|habe
- [114] κουριδίης^{AjG} ἀλόχου^G ἐπεὶ^{Ko} οὐ^{Pt} ἐθέν^G_{Pr} ἐστὶ^{PreAkt} χερείων^{AjN} (Kmp)
ehelichen Ehefrau, da nicht von|Ihr ist geringer,
- [115] οὐ^{Pt} δέμας^A οὐδὲ^{Ko} φύην^A οὐτ'^{Ko} ἄρ^{Pt} φρένας^A οὔτε^{Ko} τι^A_{Pr} ἔργα^A
nicht Körper noch Wuchs, weder eben Sinn noch irgend|etwas Werke.
- [116] ἀλλὰ^{Ko} καὶ^{Ko} ὥς^{Av} ἐθέλω^{PreAkt} δόμεναι^{AorMedInf} πάλιν^{Av} εἰ^{Ko} τὸ^{ArtN} γ^{Pt} ἄμεινον^{AjN} (Kmp)
aber auch so will|ich zu|geben wieder wenn das ja besser;
- [117] βούλομ'^{PreMed} ἐγὼ^N_{Pr} λαὸν^A σὼν^{AjA} ἔμμεναι^{PreAktInf} ἢ^{Ko} ἀπολέσθαι^{AorMedInf}
will|ich ich Volk heil zu|sein oder zu|verderben;
- [118] αὐτὰρ^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} γέρας^A αὐτίχ'^{Av} ἐτοιμάσας^{AorAktImv} ὄφρα^{Ko} μὴ^{Pt} οἶος^{AjN}
aber mir Ehrengabe sogleich bereitet damit nicht allein
- [119] Ἀργείων^G ἀγέραςτος^{AjN} ἔω^{PreAkt} ἐπεὶ^{Ko} οὐδὲ^{Ko} ἔοικε^{PerAkt}
der|Argiver ohne|Ehrengabe bin, da auch|nicht ziemt|sich;
- [120] λεύσσετε^{PreAkt} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtA} γέ^{Pt} πάντες^{AjN} ὃ^N_{Pr} μοι^D_{Pr} γέρας^N ἔρχεται^{PreM/P} ἄλλῃ^{Av}
schaut denn das ja alle was mir Ehrengabe kommt anders|hin.
- [121] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἡμίβητ'^{ImpM/P} ἔπειτα^{Av} ποδάρκης^{AjN} δῖος^{AjN} Ἀχιλλεύς^N
den aber antwortete dann fuß|schnell göttlicher Achilleus·
- [122] Ἀτρεΐδῃ^V κύδιστε^{AjV} (Sup)φιλοκτεανώτατε^{AjV} (Sup)πάντων^{AjG}
Atreide ruh|reichster besitz|gierigster aller,
- [123] πῶς^{Av} γάρ^{Pt} τοι^D_{Pr} δώσουσι^{FuAkt} γέρας^A μεγάθυμοι^{AjN} Ἀχαιοί^N
wie denn dir werden|geben Ehrengabe groß|mütige Achaier;
- [124] οὐδέ^{Ko} τί^A_{Pr} πού^{Pt} ἴδμεν^{PerAkt} ξυνήϊα^A κείμενα^A_{PerM/P} πολλὰ^{AjA}
und|nichtirgend|etwas wohl wissen|wir Gemein|Güter liegend viele·
- [125] ἀλλὰ^{Ko} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} πολίων^G ἐξεπράθομεν^{AorAkt} τὰ^{ArtN} δέδασται^{PerM/P}
aber die zwar der|Städte aus|plünderten|wir, die sind|verteilt,
- [126] λαοὺς^A δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπέοικε^{PerAkt} παλὶλλογα^{AjA} ταῦτ'^A_{Pr} ἐπαγείρειν^{PreAktInf}
Völker aber nicht ziemt wieder|gesagte diese auf|zu|häufen.

[127] ἀλλὰ^{Ko} σύ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Av} τήνδε^A_{Pr} θεῶ^D πρόσ·^{AorAktImv} αὐτὰρ^{Pt} Ἀχαιοὶ^N
aber du zwar jetzt diese dem|Gott gib; aber Achaier

[128] τριπλῇ^{AJD} τετραπλῇ^{AJD} τ^{Pt} ἀποτείσομεν^{FuAkt} αἰ^{Ko} κέ^{Pt} ποθι^{Pt} Ζεὺς^N
dreifach vierfach und werden|wir|vergelt, wenn wohl einmal Zeus

[129] δῶσι^{Pt} πόλιν Τροίην^N εὐ^{Pt} τείχεον^N ἔξα|λαπάξει.
gebe Stadt Troja gut|befestigte aus|plündern.

[129] δῶσι^{Pt} πόλιν Τροίην^N εὐ^{Pt} τείχεον^N ἔξα|λαπάξει.
gebe Stadt Troja gut|befestigte aus|plündern.

[130] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N_{PreM/P} προσέφη^{AorSAkt} κρείων^N Ἀγαμέμνων^N
den aber antwortend sprach Herrscher Agamemnon·

[131] μὴ^{Pt} δ^{Pt} οὕτως^{Av} ἀγαθός^{AJN} περ^{Pt} ἐὼν^N_{PreAkt} θεοεἶκελ^{AJv} Ἀχιλλεὺ^V
nicht aber so gut eben seiend götter|gleich o|Achilleus

[132] κλέπτει^{PreAktImv} νόω^D, ἐπει^{Ko} οὐ^{Pt} παρελεύσεται^{FuMed} οὐδέ^{Ko} με^A_{Pr} πείσεις^{FuAkt}
betrüge mit|Sinn, da nicht wirst|entkommen und|nicht mich wirst|überzeugen.

[133] ἦ^{Pt} ἐθέλεις^{PreAkt} ὄφρ^{Ko} αὐτὸς^N_{Pr} ἔχῃς^{PreAktKon} γέρας^A, αὐτὰρ^{Pt} ἐμ^A_{Pr} αὐτῶς^{Av}
wahrlich willst damit selbst habest Ehrengabe, aber mich einfach|so

[134] ἦσθαι^{PerM/PIInf} δευόμενον^A_{PreM/P} κέλεαι^{PreM/P} δέ^{Pt} με^A_{Pr} τήνδ^A_{Pr} ἀποδοῦναι^{AorAktInf}
zu|sitzen bedürftig, heißt|du aber mich diese zurück|zugeben;

[135] ἀλλ^{Ko} εἰ^{Ko} μὲν^{Pt} δώσουσι^{FuAkt} γέρας^A μεγάθυμοι^{AJN} Ἀχαιοὶ^N
aber wenn zwar werden|geben Ehrengabe groß|mütige Achaier

[136] ἄρσαντες^N_{AorAkt} κατὰ^{Prp} θυμὸν^A ὅπως^{Ko} ἀντάξιον^{AJA} ἔσται^{FuMed}
gut|machend nach Sinn damit gleich|wert wird|sein·

[137] εἰ^{Ko} δέ^{Pt} κε^{Pt} μὴ^{Pt} δώσωιν^{AorAktKon} ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἔλωμαι^{AorMedKon}
wenn aber wohl nicht geben|mögen ich aber wohl selbst nehme|mir

[138] ἢ^{Ko} τεὸν^{AJA} ἢ^{Ko} Αἴαντος^G ἰὼν^N_{PreAkt} γέρας^A, ἢ^{Ko} Ὀδυσῆος^G
oder deine oder des|Aias gehend Ehrengabe, oder des|Odysseus

[139] ἄξω^{FuAkt} ἐλὼν^N_{AorAkt} ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} κεχολώσεται^{FuM/P} ὅν^A_{Pr} κεν^{Pt} ἵκωμαι^{AorMedKon}
werde|führen genommen|habend; der aber wohl wird|zürnen den wohl erreiche|ich.

[140] ἀλλ^{Ko} ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} μεταφρασόμεσθα^{FuMed} καὶ^{Ko} αὖτις^{Av}
aber freilich zwar dies|e werden|wir|beraten und wiederum,

[141] νῦν^{Av} δ^{Pt} ἄγε^{PreAktImv} νῆα^A μέλαιναν^{AJA} ἐρύσσομεν^{FuAkt} εἰς^{Prp} ἅλα^A δῖαν^{AJA}
jetzt aber komm Schiff schwarz werden|ziehen in Meer göttlich,

[142] ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἐρέτας^A ἐπιτηδὲς^{Av} ἀγείρομεν^{PreAkt} ἐς^{Prp} δ^{Pt} ἑκατόμβην^A
in aber Ruderer zweckmäßig versammeln, in aber Hekatombe

[143] θείομεν^{PreAkt} ἂν^{Pt} δ^{Pt} αὐτὴν^A_{Pr} χρυσηίδα^A καλλιπάρηον^{AJA}
setzen|wir, wohl aber sie Chryseïs schön|wangig

[144] βήσομεν·^{FuAkt} εἷς^{AjN} δέ^{Pt} τις^{N_{Pr}} ἀρχὸς^N ἀνὴρ^N βουλευφόρος^{AjN} ἔστω,^{PreAktImv}
werden|gehen; ein aber irgend|einer Anführer Mann Rats|tragend sei,

[145] ἢ^{Ko} Αἴας^N ἢ^{Ko} Ἰδομενεὺς^N ἢ^{Ko} δῖος^{AjN} Ὀδυσσεὺς^N
oder Aias oder Idomeneus oder göttlich Odysseus

[146] ἢ^{Ko} σὺ^{N_{Pr}} Πηλεΐδῃ^V πάντων^{AjG} ἐκπαγλότατ'^{AjN} (Sup) ἀνδρῶν,^G
oder du Peleus|Sohn aller schrecklichst der|Männer,

[147] ὅφρ'^{Ko} ἡμῖν^{D_{Pr}} ἐκάεργον^{AjA} ἰλάσσεαι^{PreMed} ἱερὰ^A ῥέξας.^{N_{AorAkt}}
damit uns fern|wirkend versöhnst|du heilige|Opfer vollbracht|habend.

[148] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ὑπόδρα^{Av} ἰδὼν^{N_{AorAkt}} προσέφη^{AorAkt} πόδας^A ὥκυν^{AjN} Ἀχιλλεύς.^N
den aber also unter|den|Brauen|her gesehen|habend sprach|an der|Füße schnell Achilles;

[149] ὦ μοι # ἀναιδείην + ἐπειμέμενε
+ κερδαλέοφρον^{DAVAjV} PrPerM/P (ij)
o mir Unverschämtheit bekleidet gewinn|sinnig

[150] πῶς^{Av} τίς^{N_{Pr}} τοι^{D_{Pr}} πρόφρων^{AjN} ἔπεσιν^D πείθεται^{PreM/PKon} Ἀχαιῶν^G
wie wer dir willig Worten würde|gehören der|Achaier

[151] ἢ^{Ko} ὁδὸν^A ἐλθέμεναι^{AorAktInf} ἢ^{Ko} ἀνδράσιν^D ἱφι^{Av} μάχεσθαι;^{PreMedInf}
oder Weg zu|kommen oder mit|Männern mit|Kraft zu|kämpfen;

[152] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^{N_{Pr}} Τρώων^G ἔνεκ^{Prp} ἦλυθον^{AorAkt} αἰχμητᾶων^G
nicht denn ich der|Troer um|willen kam der|Speerträger

[153] δεῦρ^{Av} μαχησόμενος,^{N_{FuMed}} ἐπεὶ^{Ko} οὐ^{Pt} τί^{A_{Pr}} μοι^{D_{Pr}} αἵτιοι^{AjN} εἰσιν.^{PreAkt}
hierher kämpfen|werdend, da nicht irgend|etwas mir schuldig sind;

[154] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πώποτ'^{Av} ἐμὰς^{AjA} βοῦς^A ἤλασαν^{AorAkt} οὐδὲ^{Ko} μὲν^{Pt} ἵππους,^A
nicht denn jemals meine Rinder trieben auch|nicht zwar Pferde,

[155] οὐδὲ^{Ko} ποτ'^{Pt} ἐν^{Prp} Φθίῃ^D ἐριβώλακι^{AjD} βωτιανείρῃ^{AjD}
auch|nicht einmal in Phthia reich|an|Schollen männer|nährend

[156] καρπὸν^A ἐδηλήσαντ'^{AorMed} ἐπεὶ^{Ko} ἦ^{Pt} μάλα^{Av} πολλὰ^{AjA} μεταξὺ^{Av}
Frucht schädigten, da wahrlich sehr viele zwischen

[157] οὐρεά^A τε^{Pt} σκιόεντα^{AjA} θάλασσά^A τε^{Pt} ἠχέεσσα.^{AjA}
Berge und schatten|reich Meer und hallend;

[158] ἀλλὰ^{Ko} σοί^{D_{Pr}} ὦ^(ij) μέγ'^{Av} ἀναιδὲς^{AjN} ἄμ'^{Av} ἐσπόμεθ'^{AorMed} ὅφρα^{Ko} σὺ^{N_{Pr}} χαίρης,^{PreAktKon}
aber dir o sehr schamlos zusammen folgten|wir damit du freuest,

[159] τιμὴν^A ἀρνύμενοι^{N_{PreMed}} Μενελάω^D σοί^{D_{Pr}} τε^{Pt} κυνώπα^{AjN}
Ehre erringend Menelaos dir und Hunde|äugiger

[160] πρὸς^{Prp} Τρώων^G τῶν^{ArtG} οὐ^{Pt} τί^{A_{Pr}} μετατρέπη^{PreM/P} οὐδ'^{Ko} ἀλεγίζεις.^{PreAkt}
gegen der|Troer; der nicht irgend|etwas wendest|du|dich auch|nicht beachtest|du;

[161] καὶ^{Ko} δῆ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} γέρας^A αὐτὸς^{AjN} ἀφαιρήσεσθαι^{FuMedInf} ἀπειλεῖς,^{PreAkt}
und eben mir Ehren|gabe selbst weg|zu|nehmen drohst|du,

- [162] ὧ^D_{Pr} ἐπι^{Prp} πολλὰ^{Av} μόγησα^{AorAkt} δόσαν^{AorAkt} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} υἱές^N Ἀχαιῶν.^G
dem auf viel mühe|lich, gaben aber mir Söhne der|Achaier.
- [163] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^D_{Pr} ποτε^{Pt} ἴσον^{AjA} ἔχω^{PreAkt} γέρας^A ὁππότ'^{Ko} Ἀχαιοί^N
nicht zwar dir jemals gleich habe|lich Ehren|gabe wenn|immer Achaier
- [164] Τρώων^G ἐκπέρσωσ'^{AorAkt} εὖ^{Av} ναιόμενον^A_{PreM/P} πτολίεθρον.^A
der|Troer aus|plündern gut bewohnt Stadt;
- [165] ἀλλὰ^{Ko} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} πλεῖον^{AjA} πολυάϊκος^{AjG} πολέμοιο^G
aber das mehr viel|streitigen des|Krieges
- [166] χεῖρες^N ἐμαί^{AjN} διέπουσ'^{PreAkt} ἀτὰρ^{Ko} ἤν^{Ko} ποτε^{Pt} δασμὸς^N ἵκηται^{AorMedKon}
Hände meine führen; aber wenn jemals Verteilung kommen|sollte,
- [167] σοί^D_{Pr} τὸ^{ArtN} γέρας^N πολὺ^{AjN} μεῖζον^{AjN} ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὀλίγον^{AjA} τε^{Pt} φίλον^{AjA} τε^{Pt}
dir das Ehren|gabe viel größer, ich aber wenig und lieb und
- [168] ἔρχομ'<sup>PreM/P ἔχων^N_{PreAkt} ἐπὶ^{Prp} νῆας^A, ἐπεὶ^{Ko} κε^{Pt} κάμω^{AorAktKon} πολεμίζων.^N_{PreAkt}
gehe haltend auf Schiffe, da wohl müde|werde kriegend.</sup>
- [169] νῦν^{Av} δ'^{Pt} εἴμι^{PreAkt} Φθίην^A δ'^{Pt} ἐπεὶ^{Ko} ἦ^{Pt} πολὺ^{Av} φέρτερόν^{AjN} ἐστίν^{PreAkt}
nun aber gehe|lich Phthia aber, da wahrlich viel besser ist
- [170] οἴκαδ'^{Av} ἵμεν^{PreInfAkt} σὺν^{Prp} νηυσὶ^D κορωνίσιν^{AjD} οὐδέ^{Ko} σ'^A_{Pr} οἴω^{PreM/P}
heimwärts zu|gehen mit Schiffen schnabel|gekrümmten, und|nicht dich meine|ich
- [171] ἐνθάδ'^{Av} ἄτιμος^{AjN} ἐὼν^N_{PreAkt} ἄφενος^A καὶ^{Ko} πλοῦτον^A ἀφύξειν.^{FuInfAkt}
hier ehrlos seiend Wohlstand und Reichtum an|zu|häufen.
- [172] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἡμείβετ'^{ImpM/P} ἔπειτα^{Av} ἄναξ^N ἀνδρῶν^G Ἀγαμέμνων.^N
den aber antwortete dann Herr der|Männer Agamemnon·
- [173] φεῦγε^{PreAktImv} μάλα^{Av} εἰ^{Ko} τοι^D_{Pr} θυμὸς^N ἐπέσσυται^{PerM/P} οὐδέ^{Ko} σ'^A_{Pr} ἐγώ γε^N_{Pr}
flieh sehr wenn dir Sinn hat|sich|auf|gestürzt, und|nicht dich ich|selbst
- [174] λίσσομαι^{PreM/P} ἔνεκ^{Prp} ἐμεῖο^G_{Pr} μένειν.^{PreInfAkt} πάρ^{Prp} ἔμοιγε^D_{Pr} καὶ^{Ko} ἄλλοι^{AjN}
bitte um|willen meines zu|bleiben; bei mir|ja und andere
- [175] οἱ^N_{Pr} κέ^{Pt} με^A_{Pr} τιμήσουσι^{FuAkt} μάλιστα^{Av}(Sup) δέ^{Pt} μητίετα^{AjN} Ζεὺς.^N
die wohl mich ehren|werden, am|meisten aber rat|kundige Zeus.
- [176] ἔχθιστος^{AjN}(Sup) δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} ἐσσι^{PreAkt} διοτρεφέων^{AjG} βασιλῆων.^G
verhasst|ester aber mir bist|du zeus|genährten der|Könige;
- [177] αἰεὶ^{Av} γάρ^{Pt} τοι^D_{Pr} ἔρις^N τε^{Pt} φίλη^{AjN} πόλεμοι^N τε^{Pt} μάχαι^N τε^{Pt}
immer denn dir Zank und lieb Kriege und Kämpfe und;
- [178] εἰ^{Ko} μάλα^{Av} καρτερός^{AjN} ἐσσι^{PreAkt} θεός^N που^{Pt} σοί^D_{Pr} τό^{ArtA} γ'^{Pt} ἔδωκεν^{AorAkt}
wenn sehr stark bist|du, Gott wohl dir das ja gab;
- [179] οἴκαδ'^{Av} ἰὼν^N_{PreAkt} σὺν^{Prp} νηυσὶ^D τε^{Pt} σῆς^{AjD} καὶ^{Ko} σοῖς^{AjD} ἐτάροισι^D
heimwärts gehend mit Schiffen und deinen und deinen Gefährten

[180] **Μυρμιδόνεσσιν^D** ἄνασσε, ^{PreAktImv} σέθεν^G ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐγὼ^N ^{Pr} οὐκ ^{Pt} ἀλεγίζω, ^{PreAkt}
 Myrmidonen herrsche, deiner aber ich nicht achte,

[181] οὐδ' ^{Pt} ὀθομαι ^{PreM/P} **κοτέοντος^G** ^{PreAkt} ἀπειλήσω ^{FuAkt} δέ ^{Pt} τοι ^D ^{Pr} ὧδε ^{Av}
 und|nicht achte des|Zürnenden; werde|drohen aber dir so;

[182] ὡς ^{Ko} ἔμ' ^A ^{Pr} ἀφαιρείται ^{PreM/P} **Χρυσήϊδα^A Φοῖβος^N Ἀπόλλων^N**
 wie mich nimmt|weg Chryseis Phoibos Apollon,

[183] τὴν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ἐγὼ^N ^{Pr} σὺν ^{Prp} **νηϊ^D** ^{T^{Pt}} **ἐμῇ^{AjD}** καὶ ^{Ko} ἐμοῖς ^{AjD} ἐτάροισι ^D
 die zwar ich mit **Schiff** und **meinem** und **meinen** **Gefährten**

[184] **πέμψω^{FuAkt}** ἐγὼ^N ^{Pr} δέ ^{Pt} κ' ^{Pt} ἄγω ^{PreAkt} **Βρισηίδα^A καλλιπάρηον^{AjA}**
 werde|senden, ich aber wohl führe **Briseis schön|wangige**

[185] αὐτὸς ^N ^{Pr} **ἰὼν^N** ^{PreAkt} **κλισίην^A** ^{δε^{Pt}} ^{τὸ} ^{ArtA} **σὺν^{AjA}** **γέρας^A** ὄφρ' ^{Ko} ἐὺ ^{Av} εἰδῆς ^{PerAktKon}
 selbst gehend **Zelt** aber das **deinen** **Ehren|lohn** damit gut erkennest

[186] ὅσσον ^A ^{Pr} **φέρτερός^{AjN}** **(Κμρ)** εἰμι ^{PreAkt} σέθεν ^G ^{Pr} **στυγέη^{PreAktKon}** δέ ^{Pt} καὶ ^{Ko} ἄλλος ^{AjN}
 wie|viel besser bin deiner, verabscheue aber auch ein|anderer

[187] ἴσον ^{Av} ἐμοὶ ^D ^{Pr} **φάσθαι^{AorMedInf}** καὶ ^{Ko} ὁμοιωθήμεναι ^{AorPasInf} ἅπτην ^{Av}
 gleich mir zu|sagen und gleich|zu|werden gegenüber.

[188] ὥς ^{Av} **φάτο^{AorMed}** **Πηλείωνι^D** ^{δ' ^{Pt}} **ἄχος^N** **γένετ' ^{AorMed}** ἐν ^{Prp} ^{δε^{Pt}} οἱ ^D ^{Pr} **ἦτορ^N**
 so sprach dem|Peleiden aber **Kummer** wurde, in aber ihm **Herz**

[189] **στήθεσσιν^D** **λασίοισι^{AjD}** διάνδιχα ^{Av} **μερμήριξεν^{AorAkt}**
 in|den|Brüsten haarigen zweifach überlegte,

[190] ἢ ^{Ko} ὁ ^N ^{Pr} **γε^{Pt}** **φάσγανον^A** **ὄξυ^{AjA}** **έρυσσάμενος^N** ^{AorMed} παρὰ ^{Prp} **μηροῦ^G**
 oder der ja **Schwert** **scharf** gezogen|habend neben des|Schenkels

[191] τοὺς ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ἀναστήσειεν ^{AorAktOp} ^{ὁ^N} ^{Pr} ^{δ' ^{Pt}} **Ἀτρείδην^A** ἐναρίζοι, ^{PreAktOp}
 jene zwar würde|auf|richten, der aber **Atreiden** würde|töten,

[192] ἢ ^{Ko} **χόλον^A** **παύσειεν^{AorAktOp}** **ἐρητύσειέ^{AorAktOp}** ^{τε^{Pt}} **θυμόν^A**
 oder **Zorn** würde|beenden würde|zügeln und **Sinn**.

[193] ἦος ^{Ko} ^{ὁ^N} ^{Pr} ταῦθ' ^A ^{Pr} ὥρμαινε ^{ImpAkt} κατὰ ^{Prp} **φρένα^A** καὶ ^{Ko} κατὰ ^{Prp} **θυμόν^A**,
 während er dies|e überlegte nach **Verstand** und nach **Sinn**,

[194] **ἔλκετο^{ImpMed}** ^{δ' ^{Pt}} ^{ἐκ^{Prp}} **κολεοῖο^G** **μέγα^{AjA}** **ξίφος^A** ἦλθε ^{AorSAkt} ^{δ' ^{Pt}} **Ἀθήνη^N**
 zog aber aus der|Scheide **großes** **Schwert**, kam aber **Athene**

[195] οὐρανόθεν ^{Av} ^{πρὸ^{Prp}} γὰρ ^{Pt} ἦκε ^{AorSAkt} **θεὰ^N** **λευκώλενος^{AjN}** **Ἥρη^N**
 vom|Himmel|her; zuvor denn sandte **Göttin** **weiß|armige** **Hera**

[196] ἄμφω ^A ^{Pr} ὁμῶς ^{Av} **θυμῷ^D** **φιλέουσά^N** ^{PreAkt} ^{τε^{Pt}} **κηδομένη^N** ^{PreM/P} ^{τε^{Pt}}
 beide gleich im|Sinn **liebend** und **sorgend** und;

[197] **στή^{AorSAkt}** ^{δ' ^{Pt}} **ὀπιθεν^{Av}** **ξανθῆς^{AjG}** ^{δε^{Pt}} **κόμης^G** **ἔλε^{AorSAkt}** **Πηλείωνα^A**
 stand aber von|hinten, **blonden** aber des|Haares ergriff **Peleiden**

- [198] οἷω^{AJD} φαινομένη^N_{PreM/P} τῶν^{ArtG} δ^{Pt} ἄλλων^{AJG} οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} ὀράτο^{ImpM/P}
allein erscheinend; der aber anderen nicht|irgend|einer wurde|gesehen;
- [199] θάμβησεν^{AorAkt} δ^{Pt} Ἀχιλεὺς^N μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἐτράπετ'^{AorSMed} αὐτίκα^{Av} δ^{Pt} ἔγνω^{AorSAkt}
staunte aber Achilles, nachher aber wandte|sich, sofort aber erkannte
- [200] Παλλάδ^A Ἀθηναίην^A δεινῶ^{AJN} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὅσσε^N φάανθεν^{AorSAkt}
Pallas Athene; furcht|bar aber ihm Augen leuchteten;
- [201] καί^{Ko} μιν^A_{Pr} φωνήσας^N^{AorAkt} ἔπεα^A πτερόεντα^{AJA} προσηύδα^{ImpAkt}
und ihn angeredet|habend Worte geflügelte sprach|an;
- [202] τίπτ'^{Av} αὖτ'^{Av} αἰγιόχοιο^{AJG} Διὸς^G τέκος^V εἰλήλουθας^{PerAkt}
warum|dennwiederum Ägis|tragenden des|Zeus Kind bist|gekommen?
- [203] ἧ^{Pt} ἵνα^{Ko} ὕβριν^A ἴδῃς^{AorAktKon} Ἀγαμέμνονος^G Ἀτρείδαι^G
ist|es damit Übermut sehen|mögest des|Agamemnon des|Atreiden?
- [204] ἀλλ^{Ko} ἔκ^{Prp} τοι^D_{Pr} ἐρέω^{FuAkt} τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} καί^{Ko} τελέεσθαι^{PreM/PInf} οἴω^{PreAkt}
aber aus dir werde|sagen, dieses aber auch zu|vollenden meine|ich;
- [205] ἧς^D_{Pr} ὑπεροπλίησι^D τάχ^{Av} ἂν^{Pt} ποτε^{Pt} θυμόν^A ὀλέσσης^{AorAktKon}
durch|welchen Überheblichkeiten bald wohl einst Sinn verlieren|mögest.
- [206] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὖτε^{Av} προσέειπε^{AorSAkt} θεὰ^N γλαυκῶπις^{AJN} Ἀθήνη^N
ihn aberwiederum sprach|an Göttin eulen|äugige Athene;
- [207] ἦλθον^{AorSAkt} ἐγὼ^N_{Pr} παύσουσα^N^{FuAkt} τὸ^{ArtA} σὸν^A_{Pr} μένος^A αἶ^{Ko} κε^{Pt} πίθαι^{AorMedKon}
kam ich stillend|werdend den deinen Mut, wenn wohl gehorchst,
- [208] οὐρανόθεν^{Av} πρό^{Prp} δέ^{Pt} μ^A_{Pr} ἦκε^{AorSAkt} θεὰ^N λευκώλενος^{AJN} Ἥρη^N
vom|Himmel|her; vor aber mich sandte Göttin weiß|armige Hera
- [209] ἄμφω^A_{Pr} ὁμῶς^{Av} θυμῶ^D φιλέουσά^N^{PreAkt} τε^{Pt} κηδομένη^N^{PreM/P} τε^{Pt}
beide gleichermaßen im|Sinn liebend und sorgend und;
- [210] ἀλλ^{Ko} ἄγε^{PreAktImv} λῆγε^{PreAktImv} ἔριδος^G μηδὲ^{Ko} ξίφος^A ἔλκεο^{PreMedImv} χειρί^D
aber auf! lasse|ab des|Streites, und|nicht Schwert ziehe|dir mit|der|Hand;
- [211] ἀλλ^{Ko} ἥτοι^{Pt} ἔπεισιν^D μὲν^{Pt} ὀνειδίσουν^{AorAktImv} ὥς^{Ko} ἔσεται^{FuMed} περ^{Pt}
aber jedenfalls mit|Worten zwar schmähe wie wird|sein doch;
- [212] ὧδε^{Av} γὰρ^{Pt} ἐξερέω^{FuAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} καί^{Ko} τετελεσμένον^N^{PerM/P} ἔσται^{FuMed}
so denn werde|ich|aussagen, das aber auch vollendetes wird|sein;
- [213] καί^{Ko} ποτέ^{Pt} τοι^D_{Pr} τρίς^{Av} τόσσα^{AJA} παρέσσεται^{FuMed} ἀγλαὰ^{AJA} δῶρα^A
und einst dir dreimal so|viele werden|da|sein herrliche Gaben
- [214] ὕβριος^G εἵνεκα^{Prp} τῆσδε^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἴσχεο^{PreMedImv} πείθεο^{PreMedImv} δ^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr}
der|Hybris um|willen dieser; du aber halte|dich|zurück, gehorche aber uns.
- [215] τῇν^{ArtA} δ^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N^{PreM/P} προσέφη^{AorSAkt} πόδας^A ὠκύς^{AJA} Ἀχιλλεύς^N
die aber antwortend sprach|an mit|den|Füßen schneller Achilles;

- [216] **χρή**^{PreAkt} **μὲν**^{Pt} **υ̐φωίτερον**^{Av} (Kmp) **γε**^{Pt} **θεὰ**^V **ἔπος**^A **εἰρύσασθαι**^{AorMedInf}
nötig zwar mehr|für|euch|beide doch Göttin Wort zurückzuhalten
- [217] **καὶ**^{Ko} **μάλα**^{Av} **περ**^{Pt} **θυμῷ**^D **κεχολωμένον**^A **PerM/P** **ὥς**^{Av} **γὰρ**^{Pt} **ἀμεινόν**^{Av} (Kmp)
und sehr doch im|Sinn erzürntes; so denn besser;
- [218] **ὅς**^N **κε**^{Pt} **θεοῖς**^D **ἐπιπείθεται**^{AorM/PKon} **μάλα**^{Av} **τ**^{Pt} **ἐκλυον**^{AorSAkt} **αὐτοῦ**^G **Pr**
wer wohl den|Göttern gehorche sehr und hörten seiner.
- [219] **ἦ**^{Pt} **καὶ**^{Ko} **ἐπ**^{Prp} **ἀργυρέῃ**^{AJD} **κώπῃ**^D **σχέθε**^{AorSAkt} **χεῖρα**^A **βαρεῖαν**^{AJA}
ja und auf silbernen Griff legte Hand schwere,
- [220] **ἄψ**^{Av} **δ**^{Pt} **ἐς**^{Prp} **κουλεὸν**^A **ῥ**^{se} **μέγα**^{AJA} **ξίφος**^A **οὐδ**^{Ko} **ἀπίθησε**^{AorSAkt}
zurückaber in Scheide stieß großes Schwert, und|nicht ungehorchte.
- [221] **μύθῳ**^D **Ἀθηναίης**^G **ἣ**^N **δ**^{Pt} **οὐλύμπον**^A **δε**^{Pt} **βεβήκει**^{PlqAkt}
durch|das|Wort der|Athene; sie aber zum|Olymp aber war|gegangen
- [222] **δῶματ**^A **ἐς**^{Prp} **αἰγιόχοιο**^{AJG} **Διὸς**^G **μετὰ**^{Prp} **δαίμονας**^A **ἄλλους**^{AJA}
Hallen in Ägis|tragenden|des|Zeus mit Daimonen anderen.
- [223] **Πηλεΐδης**^N **δ**^{Pt} **ἐξαυτίς**^{Av} **ἀταρτηροῖς**^{AJD} **ἐπέεσσιν**^D
Peleides aber wieder kränkenden Worten
- [224] **Ἀτρεΐδην**^A **προσέειπε**^{AorSAkt} **καὶ**^{Ko} **οὐ**^{Pt} **πῶ**^{Pt} **λήγε**^{ImpAkt} **χόλοιο**^G
Atreiden sprach|an, und nicht noch ließ|ab des|Zorns;
- [225] **οἰνοβαρές**^{AJV} **κυνὸς**^G **ὄμματ**^A **ἔχων**^N **PreAkt **κραδίην**^A **δ**^{Pt} **ἐλάφοιο**^G
weinschwer, des|Hundes Augen habend, Herz aber des|Hirsches,**
- [226] **οὔτε**^{Ko} **ποτ**^{Pt} **ἐς**^{Prp} **πόλεμον**^A **ἅμα**^{Av} **λαῶ**^D **θωρηχθῆναι**^{AorPasInf}
weder einst in Krieg zugleich mit|Volk bewaffnet|zu|werden
- [227] **οὔτε**^{Ko} **λόχον**^A **δ**^{Pt} **ιέναι**^{PreInfAkt} **σὺν**^{Prp} **ἀριστήεσσιν**^{AJD} **Ἀχαιῶν**^G
noch Hinterhalt aber gehen mit Besten der|Achaier
- [228] **τέτληκας**^{PerAkt} **θυμῷ**^D **τό**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **τοί**^D **κῆρ**^N **εἴδεται**^{PreM/P} **εἶναι**^{PreInfAkt}
hast|erduldet im|Sinn; das aber dir Verderben scheint zu|sein.
- [229] **ἦ**^{Pt} **πολύ**^{Av} **λῳῖόν**^{Av} (Kmp) **ἐστί**^{PreAkt} **κατὰ**^{Prp} **στρατὸν**^A **εὐρὺν**^{AJA} **Ἀχαιῶν**^G
ja viel besser ist durch Heer weit der|Achaier
- [230] **δῶρ**^A **ἀποαιρεῖσθαι**^{PreMedInf} **ὅς**^N **τις**^N **σέθεν**^G **ἀντίου**^{Av} **εἴπη**^{AorAktKon}
Gaben weg|zu|nehmen wer jemand deiner gegenüber sage;
- [231] **δημοβόρος**^{AJN} **βασιλεὺς**^N **ἐπεὶ**^{Ko} **οὐτιδανοῖσιν**^{AJD} **ἀνάσσεις**^{PreAkt}
Volk|verzehrender König da Nichtigen herrschest;
- [232] **ἦ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **ἄν**^{Pt} **Ἀτρεΐδην**^V **νῦν**^{Av} **ῥστατα**^{Av} (Sup) **λῳβήσαιο**^{AorMedOp}
ja denn wohl Atreide nun zuletzt würdest|entehren.
- [233] **ἀλλ**^{Ko} **ἐκ**^{Av} **τοί**^D **ἔρέω**^{FuAkt} **καὶ**^{Ko} **ἐπὶ**^{Prp} **μέγαν**^{AJA} **ὄρκον**^A **ὁμοῦμαι**^{FuMed}
aber heraus dir werde|sagen und auf großen Eid werde|schwören;

- [234] ναί^{Pt} μά^{Prp} τόδε^A **σκῆπτρον**,^A τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} ποτε^{Pt} φύλλα^A καὶ^{Ko} ὅζους^A
ja bei dieses **Zepter**, das zwar nicht jemals **Blätter** und **Zweige**
- [235] φύσει^{FuAkt} ἐπεὶ^{Ko} δὴ^{Pt} πρῶτα^{Av} **τομήν**^A ἐν^{Prp} ὄρεσσι^D **λέλοιπεν**,^{PerAkt}
wird|treiben, da eben zuerst **Schnitt** in **Bergen** hat|verlassen,
- [236] οὐδ^{Pt} **ἀναθηλήσει**,^{FuAkt} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} ῥά^{Pt} ἐ^A **χαλκός**^N **ἔλεψε**,^{AorAkt}
auch|nichtwird|wieder|ausschlagen; um denn ja es **Erz** schälte|ab
- [237] **φύλλα**^A τε^{Pt} καὶ^{Ko} **φλοιόν**,^A νῦν^{Av} αὐτέ^{Pt} μιν^A **υἷες**^N **Ἀχαιῶν**^G
Blätter und auch **Rinde**; nun aber ihn **Söhne der|Achaier**
- [238] ἐν^{Prp} **παλάμῃς**^D **φορέουσι**,^{PreAkt} **δικασπόλοι**,^N οἵ^N τε^{Pt} **θέμιστας**^A
in **Händen** tragen **Richter**, die und **Satzungen**
- [239] πρὸς^{Prp} **Διὸς**^G **εἰρύαται**,^{PreM/P} ὃ^N δέ^{Pt} τοι^D **μέγας**^{AjN} **ἔσσεται**,^{FuAkt} **ὄρκος**,^N
bei **des|Zeus** werden|bewahrt; welcher aber dir **groß** wird|sein **Eid**;
- [240] ἦ^{Pt} ποτ^{Pt} **Ἀχιλλῆος**^G **ποθὴ**^N **ἵξεται**,^{FuMed} **υἷας**^A **Ἀχαιῶν**^G
ja einst **des|Achilles Sehnsucht** wird|erreichen **Söhne der|Achaier**
- [241] **σύμπαντας**,^{AjA} τότε^{Av} δ^{Pt} οὐ^{Pt} τι^A **δυνήσεται**,^{FuMed} **ἀχλύμενος**^N **περ**^{Pt}
alle|zusammen; dann aber nicht irgend|etwas **wirst|können** **trauernd** doch
- [242] **χραιομεῖν**,^{PreInfAkt} εὔτ^{Ko} ἂν^{Pt} πολλοὶ^{AjN} ὑφ^{Prp} **Ἑκτορος**^{NG} **ἀνδροφόνιοι**^{AjG}
zu|nützen, wenn auch **viele** unter|von **des|Hektor** **Mann|tötenden**
- [243] **θνήσκοντες**^N **πίπτωσι**,^{PreAktKon} σὺ^N δ^{Pt} ἐνδοθι^{Av} **θυμὸν**^{NA} **ἀμύξεις**,^{FuAkt}
sterbend **fallen**; du aber innen **Herz** wirst|zerreißen
- [244] **χώμενος**^N **ὅ**^A τ^{Pt} **ἄριστον**^{AjA} **(Sup)** **Ἀχαιῶν**^{NG} οὐδὲν^A **ἔτισας**,^{AorAkt}
erzürnt was und **Beste** **der|Achaier** nichts **hast|vergolten**.
- [245] ὥς^{Av} **φάτο**,^{ImpMed} **Πηλεΐδης**,^N ποτὶ^{Prp} δέ^{Pt} **σκῆπτρον**^{NA} **βάλε**,^{AorSAkt} **γαίῃ**ND
so **sprach|er** **Pelei|de**, hin|zu aber **Zepter** **warf** **zur|Erde**
- [246] **χρυσεῖοις**^{AjD} **ἥλοισι**ND **πεπαρμένον**,^A **ἔζετο**,^{ImpMed} δ^{Pt} αὐτός^N
goldenen **Nägeln** **durch|stochen**, **setzte|sich** aber **selbst**;
- [247] **Ἀτρεΐδης**^N δ^{Pt} **ἐτέρωθεν**^{Av} **ἐμήνιε**,^{ImpAkt} τοῖσι^D δέ^{Pt} **Νέστωρ**^N
Atreide aber auf|der|anderen|Seite **zürnte**; denen aber **Nestor**
- [248] **ἡδυεπὴς**^{AjN} **ἀνόρουσε**,^{AorAkt} **λιγὺς**^{AjN} **Πυλίων**^G **ἄγορητής**,^N
süß|redend **sprang|auf** **hell|tönend der|Pylier** **Redner**,
- [249] τοῦ^G καὶ^{Ko} ἀπὸ^{Prp} **γλώσσης**^{NG} **μέλιτος**^{NG} **γλυκίων**^{AjN} **(Kmp)** **ῥέεν**,^{ImpAkt} **αὐδὴ**,^N
dessen und von **Zunge** **Honig** **süßer** **floß** **Stimme**;
- [250] τῷ^D δ^{Pt} ἤδη^{Av} **δύο**^{AjN} **μὲν**^{Pt} **γενεαὶ**^N **μερόπων**^{AjG} **ἀνθρώπων**^{NG}
dem aber schon **zwei** zwar **Generationen der|Sterblichen** **Menschen**
- [251] **ἐφθιάθ**,^{PiqAkt} οἱ^N οἱ^D **πρόσθεν**^{Av} **ἅμα**^{Av} **τράφεν**,^{AorPas} ἡδ^{Ko} **ἐγένοντο**,^{AorMed}
waren|verstorben, die ihm zuvor **zusammen wurden|aufgezogen** und **wurden|geboren**

- [252] ἐν^{Prp} ΠύλῳND ἡγαθέη, ^{AJD} μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} τριτάτοισιν^{AJD} ἄνασεν·^{ImpAkt}
in Pylos sehr|gutem, mit aber dritten herrschte;
- [253] ὃ^N πρ^{Pr} σφιν^D ἐὺ^{Av} φρονέων^N ^{PreAkt} ἀγορήσατο^{AorMed} καὶ^{Ko} μετέειπεν·^{AorAkt}
der ihnen gut denkend hielt|Rede und sprach|mit;
- [254] ὦ^(ij) ποί^(ij) ἦ^{Pt} μέγα^{AJA} πένθος^A Ἀχαιίδα^{AJA} γαῖαν^A ἰκάνει·^{PreAkt}
o ach wahrlich großen Kummer achaiische Erde erreicht;
- [255] ἦ^{Pt} κεν^{Pt} γηθήσαι^{AorAktOp} Πριάμος^N Πριάμοιό^G τε^{Pt} παῖδες^N
wahrlich wohl würde|sich|freuen Priamos des|Priamos und Söhne
- [256] ἄλλοι^{AJN} τε^{Pt} Τρῶες^N μέγα^{Av} κεν^{Pt} κεχαροίατο^{PerM/POp} θυμῷ^D
andere und Troer sehr wohl würden|sich|freuen im|Herzen
- [257] εἰ^{Ko} σφῶϊν^G πρ^{Pr} τάδε^A πάντα^{AJA} πυθοίατο^{AorMedOp} μαρναμένοιν, ^D ^{PreM/P}
wenneuch|beider diese allen würden|erfahren kämpfenden|beiden,
- [258] οἱ^N πρ^{Pr} περι^{Prp} μὲν^{Pt} βουλήν^A Δαναῶν, ^G περι^{Prp} δ' ^{Pt} ἐστὲ^{PreAkt} μάχεσθαι·^{PreInfM/P}
die um zwar Rat der|Danaer, um aber seid zu|kämpfen.
- [259] ἀλλὰ^{Ko} πίθεσθ'·^{AorMedImv} ἄμφω^N πρ^{Pr} δὲ^{Pt} νεωτέρω^{AJN} (Kmp) ἐστὸν^{PreAkt} ἐμείο·^G πρ^{Pr}
aber gehorcht! beide aber jüngeren seid|ihr|beide meiner;
- [260] ἤδη^{Av} γάρ^{Pt} ποτ' ^{Pt} ἐγὼ^N πρ^{Pr} καὶ^{Ko} ἀρείοσιν^{AJD} (Kmp) ἢ^{Ko} ἐπερ^{Pt} ὑμῖν^D πρ^{Pr}
schon denn einst ich und tapfereren oder doch euch
- [261] ἀνδράσιν^D ὠμίλησα, ^{AorAkt} καὶ^{Ko} οὐ^{Pt} ποτέ^{Av} μ' ^A πρ^{Pr} οἱ^N γ' ^{Pt} ἀθέριζον·^{ImpAkt}
mit|Männern verkehrte|ich, und nicht jemals mich die ja verachteten.
- [262] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πῶ^{Av} τοίους^{AJA} ἶδον^{AorSAkt} ἀνέρας, ^A οὐδέ^{Ko} ἶδωμαι, ^{AorSMedKon}
nicht denn noch solche sah|ich Männer, auch|nicht möge|ich|sehen,
- [263] οἷον^A πρ^{Pr} Πειρίθοόν^A τε^{Pt} Δρύαντά^A τε^{Pt} ποιμένα^A λαῶν^G
wie|etwa Peirithoos und Dryas und Hirten des|Volkes
- [264] Καινέα^A τ' ^{Pt} Εξάδιόν^A τε^{Pt} καὶ^{Ko} ἀντίθεον^{AJA} Πολύφημον^A
Kaineus und Exadios und gott|gleich Polyphēmos
- [265] Θησέα^A τ' ^{Pt} Αἰγείδην, ^A ἐπιείκελον^{AJA} ἀθανάτοισιν·^{AJD}
Theseus und Aigeiden, gleich den|Unsterblichen;
- [266] κάρτιστοι^{AJN} (Sup) δὲ^{Pt} οἷδε^N πρ^{Pr} ἐπιχθονίων^{AJG} τράφεν^{AorPas} ἀνδρῶν·^G
die|stärksten eben diese der|irdischen wurden|aufgezogen Männer;
- [267] κάρτιστοι^{AJN} (Sup) μὲν^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} καὶ^{Ko} καρτίστοις^{AJD} (Sup) ἐμάχοντο^{ImpM/P}
stärksten zwar waren|sie und den|stärksten kämpften|sie
- [268] φηρσὶν^D ὄρεσκόωσι^{AJD} καὶ^{Ko} ἐκπάγλως^{Av} ἀπόλεσσαν·^{AorAkt}
Kentauren|berg|bewohnenden und außerordentlich vernichteten|sie.
- [269] καὶ^{Ko} μὲν^{Pt} τοῖσιν^{ArtD} ἐγὼ^N πρ^{Pr} μεθομίλεον^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} Πύλου^G ἐλθὼν^N ^{AorSAkt}
und zwar denen ich verkehrte|ich aus Pylos gekommen

- [270] τηλόθεν^{Av} ἐξ^{Prp} ἀπίης^{AjG} γαίης·^G καλέσαντο^{AorMed} γὰρ^{Pt} αὐτοί·^{N Pr}
von|ferne aus ferner Erde; luden|ein denn selbst;
- [271] καὶ^{Ko} μαχόμεν^{ImpM/P} κατ'^{Prp} ἐμ'^{A Pr} αὐτὸν^{A Pr} ἐγώ·^{N Pr} κείνοισι^{D Pr} δ'^{Pt} ἂν^{Pt} οὐ^{Pt} τις^{N Pr}
und kämpfte|ich gegen mich selbst ich· jenen aber wohl nicht irgend|einer
- [272] τῶν^{ArtG} οἱ^{N Pr} νῦν^{Av} βροτοί^{NN} εἰσιν^{PreAkt} ἐπιχθόνιοι^{AjN} μαχέοιτο·^{OpM/P}
derer die jetzt Sterbliche sind irdische würde|kämpfen·
- [273] καὶ^{Ko} μέν^{Pt} μευ^{G Pr} βουλέων^G ξύνιεν^{ImpAkt} πείθοντό^{ImpM/P} τε^{Pt} μύθῳ·^D
und zwar meiner Ratschläge verstanden|sie gehorchten|sie und Rede·
- [274] ἀλλὰ^{Ko} πίθεσθε^{AorMedImv} καὶ^{Ko} ὑμμες,^{N Pr} ἐπεὶ^{Ko} πείθεσθαι^{PreInfM/P} ἄμεινον·^{Av (Kmp)}
aber gehorcht|ihr und ihr, da zu|gehören besser·
- [275] μήτε^{Ko} σὺ^{N Pr} τόνδ'^{ArtA} ἀγαθός^{AjN} περ^{Pt} ἔών^{N PreAkt} ἀποαίρεο^{PreMedImv} κούρην,^A
noch du diesen tüchtig doch seiend nimm|weg Mädchen,
- [276] ἀλλ'^{Ko} ἔα^{PreAktImv} ὥς^{Ko} οἱ^{D Pr} πρῶτα^{Av} δόσαν^{AorAkt} γέρας^A υἷες^N Ἀχαιῶν·^G
sondern lass wie ihm zuerst gaben Ehrengeschenk Söhne der|Achaier·
- [277] μήτε^{Ko} σὺ^{N Pr} Πηλεΐδην^V θελ'^{PreAktImv} ἐριζέμεναι^{PreInfAkt} βασιλῆϊ,^D
noch du Peleide wolle zu|zanken mit|dem|König,
- [278] ἀντιβίην,^{Av} ἐπεὶ^{Ko} οὐ^{Pt} ποθ'^{Pt} ὁμοίης^{AjG} ἔμμορε^{PerAkt} τιμῆς·^G
gegen|Gewalt, da nicht je gleicher hat|Anteil Ehre·
- [279] σκηπτούχῳ^{AjN} βασιλεύς,^N ᾧ^{D Pr} τε^{Pt} Ζεὺς^N κύδος^A ἔδωκεν·^{AorAkt}
Zepter|tragend König, welchem und Zeus Ruhm gab.
- [280] εἰ^{Ko} δέ^{Pt} σὺ^{N Pr} καρτερός^{AjN} ἐσσι^{PreAkt} θεᾷ^N δέ^{Pt} σε^{A Pr} γείνατο^{AorMed} μήτηρ,^N
wenn aber du stark bist Göttin aber dich gebär Mutter,
- [281] ἀλλ'^{Ko} ὁ^{N Pr} γε^{Pt} φέρτερός^{AjN (Kmp)} ἐστίν^{PreAkt} ἐπεὶ^{Ko} πλεόνεσσιν^{AjD (Kmp)} ἀνάσσει·^{PreAkt}
aber der ja stärker ist da mehreren herrscht.
- [282] Ἀτρεΐδην^V σὺ^{N Pr} δέ^{Pt} παῦε^{PreAktImv} τὸν^{AjA} μένος·^A αὐτὰρ^{Pt} ἔγωγε^{N Pr}
Atreide du aber höre|auf deinen Zorn· aber ich|selbst
- [283] λίσσομ'^{PreM/P} Ἀχιλλῆϊ^D μεθέμεν^{AorInfAkt} χόλον,^A ὃς^{N Pr} μέγα^{Av} πᾶσιν^{AjD}
bitte dem|Achilleus los|zu|lassen Zorn, der sehr allen
- [284] ἔρκος^N Ἀχαιοῖσιν^D πέλεται^{PreM/P} πολέμοιο^G κακοῖο·^{AjG}
Bollwerkdien|Achaiern ist des|Krieges üblen.
- [285] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἀπαμειβόμενος^{N PreM/P} προσέφη^{AorAkt} κρείων^N Ἀγαμέμνων·^N
den aber antwortend sprach|zu Fürst Agamemnon·
- [286] ναὶ^{Pt} δὴ^{Pt} ταῦτά^{A Pr} γε^{Pt} πάντα^{AjA} γέρον^V κατὰ^{Prp} μοῖραν^A ξείπεις·^{AorAkt}
ja eben dies|e ja alles Greis nach Anteil|Schicksal[≈] sagtest·
- [287] ἀλλ'^{Ko} ὁδ'^{N Pr} ἀνὴρ^N ἐθέλει^{PreAkt} περὶ^{Prp} πάντων^{AjG} ἔμμεναι^{PreInfAkt} ἄλλων,^{AjG}
aber dieser Mann will um aller zu|sein anderer,

- [288] πάντων^{AJG} μὲν^{Pt} κρατέειν^{PreInfAkt} ἐθέλει^{PreAkt} πάντεσσι^{AJD} δ'·^{Pt} ἀνάσσειν^{PreInfAkt}
 aller zwar herrschen will, allen aber walten,
- [289] πᾶσι^{AJD} δὲ^{Pt} σημαίνειν^{PreInfAkt} ἅ^A τιν'·^A οὐ^{Pt} πείσεσθαι^{FuMedInf} οἷω^{PreAkt}
 allen aber befehlen, was irgend|einer nicht gehorchen|werden meine·
- [290] εἰ^{Ko} δὲ^{Pt} μιν^A·^{Pr} αἰχμητὴν^A ἔθεσαν^{AorAkt} θεοὶ^N αἰὲν^{Av} ἐόντες^N^{PreAkt}
 wenn aber ihn Speerträger setzten Götter immer seiend
- [291] τοῦνεκά^{Ko} οἱ^D·^{Pr} προθέουσιν^{PreAkt} ὀνείδεα^A μυθήσασθαι^{AorMedInf}
 des|halb ihm vor|bringen Schmähungen zu|reden?
- [292] τὸν^{ArtA} δ'·^{Pt} ἄρ'·^{Pt} ὑποβλήδην^{Av} ἡμείβετο^{ImpM/P} δῖος^{AJN} Ἀχιλλεύς·^N
 den aber doch unter|brechend antwortete göttlicher Achilles·
- [293] ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} δειλός^{AJN} τε^{Pt} καὶ^{Ko} οὐτιδανός^{AJN} καλεοίμην^{PreM/POp}
 ja denn wohl feige und nichtig würde|genannt|werden,
- [294] εἰ^{Ko} δὴ^{Pt} σοὶ^D·^{Pr} πᾶν^{AJA} ἔργον^A ὑπείξομαι^{FuMed} ὅττι^{Ko} κεν^{Pt} εἴπῃς·^{AorAktKon}
 wenn eben dir jedes Werk werde|nachgeben was auch du|sagest·
- [295] ἄλλοισιν^{AJD} δὴ^{Pt} ταῦτ'·^A ἐπιτέλλεο^{PreM/PImv} μὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔμοιγε^D·^{Pr}
 anderen eben dies befieh|dir, nicht denn mir|ja
- [296] σήμαιν'·^{PreAktImv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔγωγ'·^N ἔτι^{Av} σοὶ^D·^{Pr} πείσεσθαι^{FuMedInf} οἷω^{PreAkt}
 weise|an· nicht denn ich|selbst noch dir gehorchen|werden meine.
- [297] ἄλλο^A δ'·^{Pt} τοι^D·^{Pr} ἐρέω^{FuAkt} σὺ^N δ'·^{Pt} ἐνὶ^{Prp} φρεσὶ^D βάλλεο^{PreM/PImv} σῇσι^{AJD}
 anderes aber dir werde|sagen, du aber in in|deinem|Sinn wirf|dir deinen.
- [298] χερσὶ^D μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τοι^D·^{Pr} ἔγωγε^N·^{Pr} μαχήσομαι^{FuMed} εἵνεκα^{Prp} κούρης^G
 mit|den|Händen zwar nicht dir ich|selbst werde|kämpfen wegen des|Mädchens
- [299] οὔτε^{Pt} σοὶ^D·^{Pr} οὔτε^{Pt} τῷ^D·^{Pr} ἄλλω^{AJD} ἐπεὶ^{Ko} μ'·^A ἀφέλεσθέ^{AorMed} γε^{Pt} δόντες^N^{AorAkt}
 weder dir noch irgend|einem anderen, da mich nahm|t|ih|weg ja gebend·
- [300] τῶν^{ArtG} δ'·^{Pt} ἄλλων^{AJD} ἃ^N μοί^D·^{Pr} ἔστι^{PreAkt} θοῇ^{AJD} παρὰ^{Prp} νηϊ^D μελαίνῃ^{AJD}
 der|anderen aber welche mir ist schnellen bei Schiff schwarzen
- [301] τῶν^{ArtG} οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} τι^A·^{Pr} φέροις^{PreAktOp} ἀνελὼν^N^{AorAkt} ἀέκοντος^{AJD} ἐμείο^G·^{Pr}
 der nicht wohl irgend|etwas würdest|tragen weg|genommen un|willigen von|mir;
- [302] εἰ^{Ko} δ'·^{Pt} ἄγε^{PreAktImv} μὴν^{Pt} πείρησαι^{AorMedImv} ἵνα^{Ko} γνῶσι^{AorAktKon} καὶ^{Ko} οἶδε^N·^{Pr}
 wenn aber auf! doch versuche damit mögen|erkennen und diese|hier;
- [303] αἰψά^{Av} τοι^D·^{Pr} αἶμα^N κελαινὸν^{AJN} ἐρωήσει^{FuAkt} περὶ^{Prp} δουρί^D·
 sogleich dir Blut schwarz|es wird|strömen um Speer.
- [304] ὥς^{Av} τῷ^N·^{Pr} γ'·^{Pt} ἀντιβίοισι^{AJD} μαχεσσαμένω^D^{AorMed} ἐπέεσσιν^D
 so die|beiden ja gegen|gewaltigen gekämpft|habenden Worten
- [305] ἀνστήτην^{AorAkt} λῦσαν^{AorAkt} δ'·^{Pt} ἀγορὴν^A παρὰ^{Prp} νηυσὶν^D Ἀχαιῶν·^G
 standen|auf, lösten aber Versammlung bei Schiffen der|Achaier·

- [306] Πηλείδης^N μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κλισίας^A καὶ^{Ko} νῆας^A εἴσας^{AjA}
Peleide zwar zu Hütten und Schiffe wohl|gefügt
- [307] ἦ^{ImpAkt} ἐ^{ImpAkt} σὺν^{Prp} τε^{Pt} Μενoitιάδῃ^D καὶ^{Ko} οἷς^D ἐτάροισιν^D
ging zusammen|mit und Menoitiden und seinen Gefährten·
- [308] Ἀτρεΐδης^N δ^{Pt} ἄρα^{Pt} νῆα^A θοὴν^{AjA} ἄλα^A δὲ^{Pt} προέρυσσεν^{ImpAkt}
Atreide aber also Schiff schnell|es Meer aber vor|zog,
- [309] ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἐρέτας^A ἔκρινεν^{AorAkt} εἴκοσιν^{Aj} ἐς^{Prp} δ^{Pt} ἑκατόμβην^A
in aber Ruderer sonderte|aus zwanzig, zu aber Hekatombe
- [310] βῆ^{AorAkt} σε^{AorAkt} θεῷ^D ἀνὰ^{Prp} δὲ^{Pt} Χρυσήϊδα^A καλλιπάρηον^{AjA}
sandte dem|Gott, hinauf|an aber Chryseïs schön|wangige
- [311] εἰσεν^{AorAkt} ἄγων^N ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἀρχὸς^N ἔβη^{AorSAkt} πολὺμητις^{AjN} Ὀδυσσεύς^N
setzte führend; in aber Anführer ging viel|ratsam Odysseus.
- [312] οἱ^N δ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔπειτ^{Av} ἀναβάντες^N ἐπέπλεον^{ImpAkt} ὕγρὰ^{AjA} κέλευθα^A
die zwar dann hinauf|gestiegen segelten nasse Wege,
- [313] λαοὺς^A δ^{Pt} Ἀτρεΐδης^N ἀπολυμαίνεσθαι^{PreM/Plnf} ἄνωγεν^{AorAkt}
Völker aber Atreide zu|sich|reinigen befahl;
- [314] οἱ^N δ^{Pt} ἀπελυμαίνοντο^{ImpM/P} καὶ^{Ko} εἰς^{Prp} ἅλα^A λύματα^A βάλλον^{ImpAkt}
die aber reinigten|sich und in Meer Waschungen warfen,
- [315] ἔρδον^{ImpAkt} δ^{Pt} Ἀπόλλωνι^D τελέεσας^{AjA} ἑκατόμβας^A
verrichteten aber dem|Apollon voll|endete Hekatomben
- [316] ταύρων^G ἤδ^{Ko} αἰγῶν^G παρὰ^{Prp} θῖν^A ἁλὸς^G ἀτρυγέτοιο^{AjG}
der|Stiere und der|Ziegen bei Strand|des|Meeres un|geernteten,
- [317] κνίσῃ^N δ^{Pt} οὐρανὸν^A ἵκεν^{AorSAkt} ἐλίσσομένη^N περὶ^{Prp} καπνῷ^D
Dunst aber Himmel erreichte sich|windend um Rauch.
- [318] ὧς^{Av} οἱ^N δ^{Pt} μὲν^{Pt} τὰ^A πένοντο^{ImpM/P} κατὰ^{Prp} στρατόν^A οὐδ^{Ko} Ἀγαμέμνων^N
so die zwar dies mühten|sich nach Heer; und|nicht Agamemnon
- [319] λῆγ^{ImpAkt} ἐριδος^G τὴν^{ArtA} πρῶτον^{Av} ἐπηπείλησ^{AorAkt} Ἀχιλῆϊ^D
ließ|ab des|Streits den zuerst bedrohte dem|Achilles,
- [320] ἄλλ^{Ko} δ^{Pt} γε^{Pt} Ταλθύβιον^A τε^{Pt} καὶ^{Ko} Εὐρυβάτην^A προσέειπε^{AorAkt}
aber der ja Talthybios und auch Eurubates redete|an,
- [321] τῷ^N δ^{Pt} οἱ^D ἔσαν^{ImpAkt} κήρυκε^N καὶ^{Ko} ὀτρηνῶ^{AjN} θεράποντε^N
die|zwei ihm waren Herolde und tüchtige Diener;
- [322] ἔρχεσθον^{PreM/Plmv} κλισίην^A Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
gehet Zelt des|Peleus|Sohnes Achilles;
- [323] χειρὸς^G ἐλόντ^A ἀγέμεν^{AorInfAkt} Βρισηΐδα^A καλλιπάρηον^{AjA}
der|Hand genommen|habend zu|führen Briseis schön|wangig;

[324] εἰ^{Ko} δέ^{Pt} κε^{Pt} μὴ^{Pt} δώησιν^{AorAktKon} ἐγὼ^N δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐτὸς^N _{Pr} ἔλωμαι^{AorSMedKon}
wenn aber wohl nicht gebe ich aber wohl selbst nähme

[325] ἐλθὼν^N _{AorSAkt} σὺν^{Prp} πλεόνεσσι^{AjD} (Kmp) τό^N _{Pr} οἱ^D _{Pr} καὶ^{Ko} ῥίγιον^{AjN} (Kmp) ἔσται^{FuAkt}
gekommen|habend mit mehr|Leuten; dies ihm auch schlimmer wird|sein.

[326] ὥς^{Av} εἰπὼν^N _{AorAkt} προίει^{ImpAkt} κρατερόν^{AjA} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μῦθον^A ἔτελλε^{ImpAkt}
so gesagt|habend sandte|vor, starken aber auf Wort befahl;

[327] τῷ^N _{Pr} δ^{Pt} ἀέκοντε^{AjN} βήτην^{AorSAkt} παρὰ^{Prp} θῖν^A ἀλὸς^G ἀτρυγέτοιο^{AjG}
die|zwei aber unwillige gingen|beide an Strand des|Meeres ungeernteten,

[328] Μυρμιδόνων^G δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt} κλισίας^A καὶ^{Ko} νῆας^A ἰκέσθην^{AorMed}
der|Myrmidonen aber zu und Zelte und Schiffe kamen|beide,

[329] τὸν^A _{Pr} δ^{Pt} εὗρον^{AorSAkt} παρὰ^{Prp} τε^{Pt} κλισίῃ^D καὶ^{Ko} νηϊ^D μελαίνῃ^{AjD}
ihn aber fanden neben und dem|Zelt und dem|Schiffe schwarz

[330] ἦμενον^A _{PreM/P} οὐδ^{Ko} ἄρα^{Pt} τῷ^A _{Pr} γέ^{Pt} ἰδὼν^N _{AorSAkt} γήθησεν^{AorAkt} Ἀχιλλεύς^N
sitzend; und|nicht also die|zwei ja gesehen|habend freute|sich Achilles.

[331] τῷ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ταρβήσαντε^N _{AorAkt} καὶ^{Ko} αἰδομένω^N _{PreM/P} βασιλῆα^A
die|zwei zwar erschrocken und sich|scheuend König

[332] στήτην^N _{AorSAkt} οὐδέ^{Ko} τί^A _{Pr} μιν^A _{Pr} προσεφώνεον^{ImpAkt} οὐδ^{Ko} ἐρέοντο^{ImpM/P}
standen|beide, und|nichtirgend|etwas ihn sprachen|an und|nicht fragten|sich;

[333] αὐτὰρ^{Ko} ὁ^N _{Pr} ἔγνω^{AorSAkt} ἧσιν^D _{Pr} ἐνὶ^{Prp} φρεσὶ^D φώνησέν^{AorAkt} τε^{Pt}
aber er erkannte seinen|eigenen in Sinnen sprach und;

[334] χαίρετε^{PreAktImv} κήρυκες^N Διὸς^G ἄγγελοι^N ἡδὲ^{Ko} καὶ^{Ko} ἀνδρῶν^G
freuet|euch Herolde des|Zeus Boten und und der|Männer,

[335] ἄσσον^{Av} ἵτ^A _{PreAktImv} οὐ^{Pt} τί^A _{Pr} μοι^D _{Pr} ὕμμες^N _{Pr} ἐπαίτιοι^{AjN} ἀλλ^{Ko} Ἀγαμέμνων^N
näher gehet; nicht irgend|etwas mir ihr schuldig aber Agamemnon,

[336] ὁ^N _{Pr} σφῶϊ^D _{Pr} προίει^{ImpAkt} Βρισηίδος^G εἵνεκα^{Prp} κούρης^G
er euch|beiden sandte der|Briseis um|willen des|Mädchens.

[337] ἀλλ^{Ko} ἀγε^(ij) διογενὲς^{AjV} Πατρόκλεες^V ἔξαγε^{PreAktImv} κούρην^A
aber auf! zeus|geborener Patroklos führe|hinaus Mädchen

[338] καὶ^{Ko} σφωῖν^G _{Pr} δὸς^{AorSAktImv} ἄγειν^{PreInfAkt} τῷ^N _{Pr} δ^{Pt} αὐτῷ^{AjN} μάρτυροι^N ἔστων^{PreAktImv}
und euch|beider gib zuführen; die|zwei aber selbst|beide Zeugen sollen|sein

[339] πρὸς^{Prp} τε^{Pt} θεῶν^G μακάρων^{AjG} πρὸς^{Prp} τε^{Pt} θνητῶν^{AjG} ἀνθρώπων^G
zu und der|Götter seligen zu und sterblichen der|Menschen

[340] καὶ^{Ko} πρὸς^{Prp} τοῦ^G _{Pr} βασιλῆος^G ἀπηνέος^{AjG} εἰ^{Ko} ποτε^{Pt} δ^{Pt} αὖτε^{Av}
und zu des Königs schroffen wenn einmal aber wieder

[341] χρεῖω^N ἐμεῖο^G _{Pr} γένηται^{AorMedKon} ἀεικέα^{AjA} λοιγὸν^A ἀμύναι^{AorInfAkt}
Bedarf meiner werde|entstehen schändlichen Verderben abwehren

[342] τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AjD} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὃ^N _{Pr} γ^{Pt} ὀλοῖησι^{AjD} φρεσὶ^D θύει,^{PreAkt}
den anderen; ja denn er ebenverderblichen Sinnen tobt,

[343] οὐδέ^{Ko} τι^A _{Pr} οἶδε^{PerAkt} νοῆσαι^{AorInfAkt} ἅμα^{Av} πρόσσω^{Av} καὶ^{Ko} ὀπίσσω^{Av},
und|nichtirgend|etwas weiß zu|erwägen zugleich vorwärts und rückwärts,

[344] ὅπως^{Ko} οἱ^D _{Pr} παρὰ^{Prp} νηυσὶ^D σοοὶ^{AjN} μαχέοντο^{PreM/POp} Ἀχαιοί.^N
wie ihm bei Schiffen heil kämpften Achaier.

[345] ὥς^{Av} φάτο,^{ImpM/P} Πάτροκλος^N δὲ^{Pt} φίλῳ^{AjD} ἐπεπεῖθεθ'^{ImpM/P} ἑταίρῳ,^D
so sprach, Patroklos aber lieben gehorchte Gefährten,

[346] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄγαγε^{AorAkt} κλισίης^G Βρισηίδα^A καλλιπάρηον,^{AjA}
aus aber führte|heraus der|Hütte Briseis schön|wangig,

[347] δῶκε^{AorAkt} δ^{Pt} ἄγειν^{PreInfAkt} τῷ^N _{Pr} δ^{Pt} αὖτις^{Av} ἴτην^{ImpAkt} παρὰ^{Prp} νῆας^A Ἀχαιῶν.^G
gab aber zu|führen; die|beiden aber wieder gingen bei Schiffe der|Achaier;

[348] ἡ^N _{Pr} δ^{Pt} ἀέκουσ'^{AjN} ἅμα^{Av} τοῖσι^D _{Pr} γυνή^N κίεν^{AorSAkt} αὐτὰρ^{Ko} Ἀχιλλεύς^N
sie aber unwillige zugleich mit|ihnen Frau ging; aber Achilleus

[349] δακρύσας^N _{AorAkt} ἐτάρων^G ἄφαρ^{Av} ἔζετο^{ImpM/P} νόσφι^{Prp} λιασθείς^N _{AorPas},
weinend der|Gefährten sogleich setzte|sich abseits abgewandt,

[350] θῖν'^A ἔφ'^{Prp} ἄλός^G πολιῆς^{AjG} ὁρώων^N _{PreAkt} ἐπ'^{Prp} ἀπείρωνα^{AjA} πόντον.^A
Strand auf des|Meeres grauen, schauend auf grenzenlosen Meer;

[351] πολλὰ^{Av} δὲ^{Pt} μητρὶ^D φίλῃ^{AjD} ἠρήσατο^{AorMed} χεῖρας^A ὀρεγνύς^N _{PreAkt},
viel aber der|Mutter lieb flehte|er|sich Hände aus|streckend;

[352] μήτερ^V ἐπεὶ^{Ko} μ^A _{Pr} ἔτεκές^{AorAkt} γε^{Pt} μινυυθάδιόν^{AjA} περ^{Pt} ἔοντα,^A _{PreAkt}
Mutter da mich gebarst|du doch kurz|lebig gerade seiend,

[353] τιμὴν^A πέρ^{Pt} μοι^D _{Pr} ὀφελλεν^{ImpAkt} Ὀλύμπιος^{AjN} ἐγγυαλίξαι^{AorInfAkt}
Ehre gerade mir sollte Olympischer in|die|Hand|legen

[354] Ζεὺς^N ὕψιφρεμέτης^{AjN} νῦν^{Av} δ^{Pt} οὐδέ^{Ko} με^A _{Pr} τυτθὸν^{Av} ἔτισεν^{AorAkt},
Zeus hoch|donnernd; nun aberund|nicht mich ein|wenig ehrte;

[355] ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} μ^A _{Pr} Ἀτρεΐδης^N εὐρὺ^{AjN} κρείων^N Ἀγαμέμνων^N
wahrlich denn mich Atreide weit Herrscher Agamemnon

[356] ἡτίμησεν^{AorAkt} ἐλὼν^N _{AorAkt} γὰρ^{Pt} ἔχει^{PreAkt} γέρας^A αὐτὸς^N _{Pr} ἀπούρας^N _{AorAkt},
entehrte; genommen denn hat Ehrengabe selbst weg|nehmend.

[357] ὥς^{Av} φάτο^{ImpM/P} δάκρυ^A χέων^N _{PreAkt} τοῦ^G _{Pr} δ^{Pt} ἔκλυε^{ImpAkt} πότνια^{AjN} μήτηρ^N
so sprach Träne gießend, seiner aber hörte ehrwürdige Mutter

[358] ἡμένη^N _{PreM/P} ἐν^{Prp} βένθεσσιν^D ἄλός^G παρὰ^{Prp} πατρὶ^D γέροντι^{AjD}
sitzend in Tiefen des|Meeres bei Vater alt;

[359] καρπαλίμως^{Av} δ^{Pt} ἀνέδυσ^{AorAkt} πολιῆς^{AjG} ἄλός^G ἥ^{Ko} τ' ὀμίχλη^N,
schnell aber stieg|empor grauen des|Meeres wie Nebel,

[360] καί^{Ko} ῥά^{Pt} πάροιθ^{Prp} αὐτοῖο^G ^{Pr} καθέζετο^{ImpM/P} δάκρυ^A χέοντος^G ^{PreAkt}
und ja vor seiner setzte|sich Träne gießenden,

[361] χειρί^D τέ^{Pt} μιν^A ^{Pr} κατέρεξεν^{AorAkt} ἔπος^A τ^{Pt} ἔφατ^{ImpM/P} ἔκ^{Prp} τ^{Pt} ὀνόμαζε^{ImpAkt}
mit|der|Hand und ihn streichelte Wort und sprach aus und nannte|bei|Namen;

[362] τέκνον^V τί^A ^{Pr} κλαίεις^{PreAkt} τί^A δέ^{Pt} σε^A ^{Pr} φρένας^A ἵκετο^{AorMed} πένθος^N
Kind warum weinst|du? warum aber dich Sinn|e erreichte Kummer?

[363] ἐξαύδα^{ImvAkt} μὴ^{Pt} κεῦθε^{ImvAkt} νόω^D ἵνα^{Ko} εἶδομεν^{AorAktKon} ἄμφω^N ^{Pr}
sprich|aus, nicht verbirg im|Geist, damit sehen|wir beide.

[364] τὴν^A ^{Pr} δέ^{Pt} βαρὺ^{Av} στενάχων^N ^{PreAkt} προσέφη^{AorAkt} πόδας^A ὠκὺς^{AjN} Ἀχιλλεύς^N
sie aber schwer seufzend sprach|zu an|Füßen schnell Achilleus;

[365] οἶσθα^{PerAkt} τί^A ^{Pr} ἢ^{Ko} τοι^D ^{Pr} ταῦτα^A ^{Pr} ἰδούη^D ^{PerAkt} πάντ^{AjA} ἀγορεύω^{PreAkt}
weißt|du; warum oder dir diese wissend alle sage|ich?

[366] ὥχόμεθ^{AorMed} ἔς^{Prp} Θήβην^A ἱερὴν^{AjA} πόλιν^A Ἡετίωνος^G
gingen|wir nach Thebe heilige Stadt des|Eetion,

[367] τὴν^A ^{Pr} δέ^{Pt} διεπράθομεν^{AorAkt} τε^{Pt} καὶ^{Ko} ἤγομεν^{ImpAkt} ἐνθάδε^{Av} πάντα^A ^{Pr}
die aber verwüsteten|wir und führten|wir hierher alle;

[368] καί^{Ko} τὰ^A ^{Pr} μὲν^{Pt} εὖ^{Av} δάσσαντο^{AorMed} μετὰ^{Prp} σφίσι^D ^{Pr} υἱές^N Ἀχαιῶν^G
und die zwar gut teilten|sie unter sich Söhne der|Achaier,

[369] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἔλουν^{AorAkt} Ἀτρεΐδην^D Χρυσηίδα^A καλλιπάρηον^{AjA}
aus aber nahmen|sie dem|Atreiden Chryseïs schön|wangige.

[370] Χρύσης^N δ^{Pt} αὖθ^{Pt} ἱερεὺς^N ἐκατηβόλου^{AjG} Ἀπόλλωνος^G
Chryses aberwiederum Priester des|fern|schießenden Apollon

[371] ἦλθε^{AorSAkt} θοὰς^{AjA} ἐπὶ^{Prp} νῆας^A Ἀχαιῶν^G χαλκοχιτώνων^{AjG}
kam schnelle auf Schiffe der|Achaier bronze|gewandeten

[372] λυσόμενός^N ^{FuMed} τέ^{Pt} θυγάτρα^A φέρων^N ^{PreAkt} τ^{Pt} ἀπερείσι^{AjA} ἄποινα^A
los|kaufend und Tochter tragend und zahl|lose Löse|gaben,

[373] στέμματ^A ἔχων^N ^{PreAkt} ἐν^{Prp} χερσίν^D ἐκηβόλου^{AjG} Ἀπόλλωνος^G
Binde|kränze haltend in Händen fern|schießenden des|Apollon

[374] χρυσέω^{AjD} ἀνὰ^{Prp} σκῆπτρῳ^D καὶ^{Ko} λίσσετο^{ImpM/P} πάντας^{AjA} Ἀχαιοὺς^A
goldenen auf Zepter, und flehte alle Achaier,

[375] Ἀτρεΐδα^A δέ^{Pt} μάλιστα^{Av} (Sup) δύο^{AjA} κοσμήτορε^A λαῶν^G
Atreiden aber am|meisten zwei Ordner der|Heere.

[376] ἐνθ^{Av} ἄλλοι^{AjN} μὲν^{Pt} πάντες^{AjN} ἐπευφήμησαν^{AorAkt} Ἀχαιοὶ^N
da andere zwar alle beifall|riefen Achaier

[377] αἰδεῖσθαι^{PreInfM/P} θ^{Pt} ἱερεῖα^A καὶ^{Ko} ἀγλάα^{AjA} δέχθαι^{AorInfMed} ἄποινα^A
zu|lehren und Priester und glänzende zu|empfangen Löse|gaben;

- [378] ἄλλ᾽^{Ko} οὐκ^{Pt} Ἀτρείδῃ^D Ἀγαμέμνονι^D ἦνδανε^{ImpAkt} θυμῷ,^D
aber nicht dem|Atreiden Agamemnon gefiel im|Herzen,
- [379] ἀλλὰ^{Ko} κακῶς^{Av} ἀφίει,^{ImpAkt} κρατερόν^{AjA} δ᾽^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μῦθον^A ἔτελλε^{ImpAkt}
aber schlecht entließ, starken aber auf Wort befahl;
- [380] χυόμενος^N δ᾽^{Pt} ὁ^N γέρων^N πάλιν^{Av} ὤχετο^{ImpM/P} τοιοῦ^G δ᾽^{Pt} Ἀπόλλων^N
zürnend aber der Greis wieder fort|ging; dessen aber Apollon
- [381] εὐξαμένου^G ἤκουσεν,^{AorAkt} ἐπεὶ^{Ko} μάλα^{Av} οἱ^D φίλος^{AjN} ἦεν,^{ImpAkt}
gebetet|habend hörte, da sehr ihm lieb war,
- [382] ἦκε^{AorSAkt} δ᾽^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Ἀργείοισι^{AjD} κακὸν^{AjA} βέλος^A οἱ^N δέ^{Pt} νῦν^{Pt} λαοὶ^N
sandte aber auf argivischen schlimmes Geschoss; die aber nun Leute
- [383] θνήσκον^{ImpAkt} ἐπασσύτεροι,^{AjN} τὰ^{ArtA} δ᾽^{Pt} ἐπώχετο^{ImpM/P} κῆλα^A θεοῖο^G
starben immer|öfter, die aber gingen|heran Pfeile des|Gottes
- [384] πάντῃ^{Av} ἀνὰ^{Prp} στρατὸν^A εὐρὺν^{AjA} Ἀχαιῶν^G ἄμμι^D δέ^{Pt} μάντις^N
überall durch Heer weit der|Achaier; uns aber Seher
- [385] εὖ^{Av} εἰδὼς^N ἀγόρευε^{ImpAkt} θεοπροπίας^A ἐκάτοιο^{AjG}
gut wissend redete Götter|sprüche des|Fern|schießenden.
- [386] αὐτίκ᾽^{Av} ἐγὼ^N πρῶτος^{AjN} (Sup) κελόμην^{AorMed} θεὸν^A ἰλάσκεσθαι^{PreInfM/P}
sogleich ich als|Erster befahl|ich Gott zu|versöhnen;
- [387] Ἀτρείδων^A δ᾽^{Pt} ἐπειτα^{Av} χόλος^N λάβεν,^{AorSAkt} αἶψα^{Av} δ᾽^{Pt} ἀναστὰς^N
den|Atreiden aber dann Zorn ergriff, sogleich aber auf|gestanden
- [388] ἠπείλησεν^{AorAkt} μῦθον^A ὃ^A δὴ^{Pt} τετελεσμένος^N ἐστί^{PreAkt}
bedrohte Wort das eben vollendet ist;
- [389] τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} σὺν^{Prp} νηϊ^D θοῇ^{AjD} ἐλίκωπες^{AjN} Ἀχαιοὶ^N
sie zwar denn mit Schiff|schnellen mit|rollenden|Augen Achaier
- [390] ἐς^{Prp} Χρύσην^A πέμπουσιν,^{PreAkt} ἄγουσι^{PreAkt} δέ^{Pt} δῶρα^A ἄνακτι^D
nach Chryse senden, führen aber Gaben dem|Herrscher;
- [391] τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} νέον^{Av} κλισίῃθεν^{Av} ἔβαν^{AorSAkt} κήρυκες^N ἄγοντες^N
sie aber eben von|der|Hütte|her gingen Herolde führend
- [392] κοῦρην^A Βρισηῖος^G τὴν^A μοι^D δόσαν^{AorSAkt} υἷες^N Ἀχαιῶν^G
Mädchen des|Briseus die mir gaben Söhne der|Achaier.
- [393] ἀλλὰ^{Ko} σὺ^N εἰ^{Ko} δύνασαί^{PreM/P} γε^{Pt} περισχεῖο^{AorMedImv} παιδὸς^G ἐῷος^{AjG}
aber du wenn kannst doch halte|zurück des|Sohnes eigenen;
- [394] ἐλθοῦς^N Οὐλυμπον^A δέ^{Pt} Δία^A λίσαι^{AorInfAkt} εἰ^{Ko} ποτε^{Pt} δῆ^{Pt} τι^A
gekommen Olymp aber Zeus zu|bitten, wenn jemals eben irgend|etwas
- [395] ἢ^{Ko} ἐπεὶ^D ὦνῃσας^{AorAkt} καρδίην^A Διὸς^G ἢ^{Ko} καὶ^{Ko} ἔργῳ^D
oder mit|Wort nützttest Herz des|Zeus oder auch mit|Tat.

- [396] πολλὰκι^{Av} γάρ^{Pt} σεο^G πατρός^G ἐνὶ^{Prp} μεγάροισιν^D ἄκουσα^{AorAkt}
oft denn deines Vaters in Hallen hörte|ich
- [397] εὐχομένης^G ὅτ^{Ko} ἔφησθα^{ImpM/P} κελαينهφεί^{AjD} Κρονίωνι^D
betend als sagtest dunkel|bewölkten dem|Kronion
- [398] οἷη^{AjN} ἐν^{Prp} ἀθανάτοισιν^D ἀεικέα^{AjA} λοιγὸν^A ἀμῦναι^{AorMedInf}
allein in Unsterblichen schändlichen Verderben abwehren,
- [399] ὁππότε^{Ko} μιν^A ξυνδῆσαι^{AorAktInf} Ὀλύμπιοι^N ἤθελον^{ImpAkt} ἄλλοι^{AjN}
als ihn zusammen|binden Olympier wollten andere
- [400] Ἥρη^N τ^{Pt} ἡδὲ^{Ko} Ποσειδάων^N καὶ^{Ko} Παλλὰς^N Ἀθήνη^N
Hera und und Poseidon und Pallas Athene·
- [401] ἀλλὰ^{Ko} σὺ^N τόν^{ArtA} γ^{Pt} ἐλθοῦσα^N θεὰ^N ὑπελύσαο^{AorMed} δεσμῶν^G
aber du den ja gekommen Göttin löstest von|Fesseln,
- [402] ὥχ^{Av} ἑκατόγχειρον^{AjA} καλέσας^N ἐς^{Prp} μακρὸν^{AjA} Ὀλυμπον^A
schnell hundert|händigen gerufen|habend in langen Olymp,
- [403] ὃν^A Βριάρεων^A καλέουσι^{PreAkt} θεοί^N ἄνδρες^N δέ^{Pt} τε^{Pt} πάντες^{AjN}
welchen Briareus nennen Götter, Männer aber und alle
- [404] Αἰγαίων^A ὃ^N γὰρ^{Pt} αὖτε^{Av} βίην^A οὐ^G πατρός^G ἀμείνων^{AjN} (Kmp)
Aigaion, der denn wiederum Kraft seines Vaters besser,
- [405] ὅς^N ῥα^{Pt} παρὰ^{Prp} Κρονίωνι^D καθέζετο^{ImpM/P} κύδει^D γαίων^N
der eben bei dem|Kronion setzte|sich mit|Ruhm sich|freuend,
- [406] τὸν^{ArtA} καὶ^{Ko} ὑπέδεισαν^{AorAkt} μάκαρες^{AjN} θεοὶ^N οὐδ^{Ko} ἔτ^{Av} ἔδησαν^{AorAkt}
den und fürchteten selige Götter und|nicht mehr banden.
- [407] τῶν^{ArtG} νῦν^{Av} μιν^A μνήσασα^N παρέζεο^{AorMedImv} καὶ^{Ko} λαβὲ^{AorAktImv} γούνων^G
der nun ihn erinnert|habend setz|dich|neben und ergreife der|Knie
- [408] αἷ^{Ko} κέν^{Pt} πῶς^{Av} ἐθέλησιν^{PreAktKon} ἐπὶ^{Prp} Τρώεσσιν^D ἀρῆξαι^{AorAktInf}
wenn wohl irgendwie will gegen den|Troern beistehen,
- [409] τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt} κατὰ^{Prp} πρύμνας^A τε^{Pt} καὶ^{Ko} ἄμφ^{Prp} ἅλα^A ἔλσαι^{AorAktInf} Ἀχαιοὺς^A
die aber hinab|zu Heck|en und um Meer drängen Achaier
- [410] κτεινομένους^A ἵνα^{Ko} πάντες^{AjN} ἐπαύρωνται^{PreM/PKon} βασιλῆος^G
getötet|werdend, damit alle genießen des|Königs,
- [411] γνῶ^{AorAktOp} δέ^{Pt} καὶ^{Ko} Ἀτρεΐδης^N εὐρὺ^{Av} κρεῖων^N Ἀγαμέμνων^N
möge|er|erkennen aber und Atride weit herrschend Agamemnon
- [412] ἥν^A ἄτην^A ὃ^N τ^{Pt} ἄριστον^{AjN} (Sup) Ἀχαιῶν^G οὐδὲν^A ἔτισεν^{AorAkt}
die Verblendung der und beste der|Achaier nichts ehrte.
- [413] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἡμείβετ^{ImpM/P} ἔπειτα^{Av} Θέτις^N κατὰ^{Prp} δάκρυ^A χέουσα^N
den aber antwortete dann Thetis herab Träne gießend·

[414] ὧ(ι)μοι^D_{Pr} τέκνου^V ἐμόν^{AjV} τί^A_{Pr} νύ^{Pt} σ^A_{Pr} ἔτρεφον^{ImpAkt} αἰνὰ^{AjA} τεκοῦσα^N_{AorAkt}
 weh mir Kind mein, was denn dich nährte|ich schreckliche geboren|habend;

[415] αἶθ^{Pt} ὄφελες^{AorAktOp} παρὰ^{Prp} νηυσίν^D ἀδάκρυτος^{AjN} καὶ^{Ko} ἀπήμων^{AjN}
 ach würdest|du bei den|Schiffen tränen|los und un|versehrt

[416] ἦσθαι^{PerM/Plnf} ἐπεὶ^{Ko} νύ^{Pt} τοι^D_{Pr} αἶσα^N μίνυνθα^{Av} περ^{Pt} οὐ^{Pt} τι^{Pt} μάλα^{Av} δῆν^{Av}
 zu|sitzen, da nun dir Anteil|Schicksal[≈] wenig zwar nicht etwas sehr lange·

[417] νῦν^{Av} δ^{Pt} ἅμα^{Av} τ^{Pt} ὠκύμορος^{AjN} καὶ^{Ko} οἴζυρος^{AjN} περὶ^{Prp} πάντων^{AjG}
 jetzt aber zugleich und schnell|sterbend elend über aller

[418] ἔπλεο^{ImpAkt} τώ^{Pt} σε^A_{Pr} κακῇ^{AjD} αἴσῃ^D τέκον^{AorAkt} ἐν^{Prp} μεγάροισι^D
 warst|du· also dich üblem Los gebar|ich in Hallen.

[419] τοῦτο^A_{Pr} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ἐρέουσα^N_{FuAkt} ἔπος^A Δι^D τερπικεραύνω^{AjD}
 dieses aber dir sagen|werdend Wort dem|Zeus den|Donner|liebenden

[420] εἴμ^{FuAkt} αὐτῇ^N_{Pr} πρὸς^{Prp} Ὀλυμπον^A ἀγάννιφον^{AjA} αἰ^{Ko} κε^{Pt} πίθηται^{AorMedKon}
 werde|gehen|ich selbst zu Olymp sehr|schneeigen wenn wohl gehorche|er.

[421] ἀλλὰ^(Ko) σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Av} νηυσὶ^D παρήμενος^N_{PreM/P} ὠκυπόροισι^{AjD}
 aber du zwar jetzt bei|den|Schiffen daneben|sitzend schnell|fahrenden

[422] μῆνι^{PreAktImv} Ἀχαιοῖσιν^D πολέμου^G_{δ^{Pt}} ἀποπαύεο^{PreMedImv} πάμπαν^{Av}
 zürne den|Achaiern, des|Krieges aber höre|auf ganz;

[423] Ζεὺς^N γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ὠκεανόν^A μετ^{Prp} ἀμύμονας^{AjA} Αἰθιοπῆας^A
 Zeus denn in den|Okeanos zu tadellose Äthiopen

[424] χθιζὺς^{Av} ἔβη^{AorSAkt} κατὰ^{Prp} δαίτα^A θεοὶ^N_{δ^{Pt}} ἅμα^{Av} πάντες^{AjN} ἔποντο^{ImpMed}
 gestern ging|er zu dem|Mahl, Götter aber zugleich alle folgten;

[425] δωδεκάτῃ^{AjD} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} αὖτις^{Av} ἐλεύσεται^{FuMed} Οὐλυμπον^A δέ^{Pt}
 am|zwölften aber dir wieder wird|kommen zum|Olymp aber,

[426] καὶ^{Ko} τότε^{Av} ἐπειτά^{Av} τοι^D_{Pr} εἴμι^{FuAkt} Διὸς^G ποτὶ^{Prp} χαλκοβατές^{AjA} δῶ^A
 und dann danach dir werde|ich|gehen des|Zeus zu bronze|trittiges Haus,

[427] καὶ^{Ko} μιν^A_{Pr} γουνάσομαι^{FuMed} καὶ^{Ko} μιν^A_{Pr} πείσεσθαι^{FuMedInf} ὀίω^{PreAkt}
 und ihn werde|ich|an|den|Knien|fassen und ihn überreden|lassen meine|ich.

[428] ὥς^{Av} ἄρα^{Pt} φωνήσας^N_{AorAkt} ἀπεβήσετο^{AorMed} τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} λίπ^{AorAkt} αὐτοῦ^{Av}
 so also gesprochen ging|sie|fort, den aber ließ|sie dort

[429] χωόμενον^A_{PreM/P} κατὰ^{Prp} θυμὸν^A ἐϋζώνιοι^{AjG} γυναικὸς^G
 zürnend nach Herz der|wohl|gegürteten Frau

[430] τὴν^{ArtA} ῥά^{Pt} βίῃ^D ἀέκοντος^{AjG} ἀπηύρων^{AorAkt} αὐτὰρ^{Pt} Ὀδυσσεύς^N
 die ja mit|Gewalt des|un|willigen raubten; aber Odysseus

[431] ἐς^{Prp} Χρύσην^A ἵκανεν^{AorSAkt} ἄγων^N_{PreAkt} ἱερὴν^{AjA} ἑκατόμβην^A
 nach Chryse erreichte führend heilige Hekatombe.

[432] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὅτε^{Ko} δὴ^{Pt} λιμένος^G πολυβενθέος^{AJG} ἐντὸς^{Av} ἔκοντο^{ImpM/P}
 sie aber als eben des|Hafens sehr|tiefen innen kamen.

[433] ἰστία^A μὲν^{Pt} στείλαντο^{AorMed} θέσαν^{AorAkt} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} νηϊ^D μελαίνῃ^{AJD}
 Segel zwar holten|ein, setzten aber in dem|Schiff schwarzen,

[434] ἰστὸν^A δ'^{Pt} ἰστοδόκη^D πέλασαν^{AorAkt} προτόνοισιν^D ὑφέντες^N^{AorAkt}
 Mast aber zum|Mast|halter brachten|nahe mit|Vor|stagen hinab|gelassen,

[435] καρπαλίμως^{Av} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ὄρμον^A προέρεσσαν^{AorAkt} ἐρετμοῖς^D
 schnell, die aber in Anker|platz ruderten|vor mit|Rudern.

[436] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} εὐνάς^A ἔβαλον^{AorAkt} κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} πρυμνήσι^A ἔδησαν^{AorAkt}
 aus aber Moor|taue warfen, an aber Heck|taue banden;

[437] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Ko} αὐτοῖς^N_{Pr} βαῖνον^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} ῥηγμῖνι^D θαλάσσης^G
 aus aber auch selbst gingen auf Brandungs|saum des|Meeres,

[438] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἑκατόμβην^A βῆσαν^{AorSAkt} ἐκὴβόλῳ^{AJD} Ἀπόλλωνι^D
 aus aber Hekatombe gingen fern|schießenden dem|Apollon;

[439] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} Χρυσῆς^N νηὸς^G βῆ^{AorSAkt} ποντοπόροιο^{AJG}
 aus aber Chryseis des|Schiffes ging see|fahrenden.

[440] τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Av} ἐπὶ^{Prp} βωμόν^A ἄγων^N^{PreAkt} πολύμητις^{AJN} Ὀδυσσεὺς^N
 die zwar dann auf Altar führend viel|ratender Odysseus

[441] πατρί^D φίλῳ^{AJD} ἐν^{Prp} χερσὶ^D τίθει^{ImpAkt} καί^{Ko} μιν^A_{Pr} προσέειπεν^{AorSAkt}
 dem|Vater lieb in Händen setzte und ihn sprach|an;

[442] ὦ^(ij) Χρῦση^V πρό^{Av} μ'^A_{Pr} ἔπεμψεν^{AorAkt} ἄναξ^N ἀνδρῶν^G Ἀγαμέμνων^N
 o o|Chryses, vorwärts mich sandte Fürst der|Männer Agamemnon

[443] παῖδ' ^A τέ^{Pt} σοί^D_{Pr} ἀγέμεν^{PreInfAkt} Φοῖβῳ^D θ'^{Pt} ἱερὴν^{AJA} ἑκατόμβην^A
 Tochter und dir zu|führen, dem|Phoibos und heilige Hekatombe

[444] ῥέξαι^{AorInfAkt} ὑπὲρ^{Prp} Δαναῶν^G ὄφρ'^{Ko} ἱλασόμεσθα^{FuMed} ἄνακτα^A
 dar|zubringen für der|Danaer auf|daß werden|versöhnen den|Herrn,

[445] ὅς^N_{Pr} νῦν^{Av} Ἀργεῖοισι^D πολύστονα^{AJA} κήδε'^A ἐφήκεν^{AorAkt}
 der nun den|Argivern viel|seufzende Kummernisse sandte|auf.

[446] ὥς^{Av} εἰπὼν^N^{AorAkt} ἐν^{Prp} χερσὶ^D τίθει^{ImpAkt} ὃ^N_{Pr} δὲ^{Pt} δέξατο^{AorMed} χαίρων^N^{PreAkt}
 so gesagt|habend in Händen setzte, er aber empfing sich|freuend

[447] παῖδ' ^A φίλῳ^{AJA} τοῖς^N_{Pr} δ'^{Pt} ὥκα^{Av} θεῷ^D ἱερὴν^{AJA} ἑκατόμβην^A
 Tochter liebe; sie aber schnell dem|Gott heilige Hekatombe

[448] ἐξείης^{Av} ἔστησαν^{AorAkt} εὐδμητον^{AJA} περὶ^{Prp} βωμόν^A
 der|Reihe|nach stellten|auf wohl|gefügt um Altar,

[449] χερνίψαντο^{AorMed} δ'^{Pt} ἔπειτα^{Av} καί^{Ko} οὐλοχύτας^A ἀνέλοντο^{AorMed}
 wuschen|sich aber dann und Gersten|körner nahmen|auf.

- [450] τοῖσιν^D_{Pr} δὲ^{Pt} Χρύσης^N μεγάλ^{Av} εὐχέτο^{ImpM/P} χεῖρας^A ἀνασχών^N_{AorAkt}
ihnen aber Chryses laut betete Hände empor|gehoben;
- [451] κλυθί^{AorAktImv} μευ^G_{Pr} ἀργυρότῳ^{AjV} ὃς^N_{Pr} Χρύσην^A ἀμφιβέβηκας^{PerAkt}
höre von|mir silber|bogiger, der Chryse um|her|gestanden|hast
- [452] Κίλλαν^A τε^{Pt} ζαθέην^{AjA} Τενέδοιό^G τε^{Pt} ἱφί^{Av} ἀνάσσεις^{PreAkt}
Cilla und heilige von|Tenedos und mit|Kraft herrschest
- [453] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ποτ^{Pt} ἐμεῦ^G_{Pr} πάρος^{Av} ἔκλυες^{AorSAkt} εὐξαμένοι^G_{AorMed}
wahrlich ja gewiss einst von|mir zuvor hörtest gebetet|habenden,
- [454] τίμησας^{AorAkt} μὲν^{Pt} ἐμέ^A_{Pr} μέγα^{Av} δ^{Pt} ἵψαο^{AorMed} λαὸν^A Ἀχαιῶν^G
ehrtest zwar mich, sehr aber zermalmtest Volk der|Achaier;
- [455] ἦδ^{Ko} ἔτι^{Av} καὶ^{Ko} νῦν^{Av} μοι^D_{Pr} τόδ^A_{Pr} ἐπικρήνην^{AorAktImv} ἐέλδωρ^A
und noch auch jetzt mir dieses erfülle Begehren;
- [456] ἦδ^{Av} νῦν^{Av} Δαναοῖσιν^D ἀεικέα^{AjA} λοιγὸν^A ἄμυνον^{PreAktImv}
schon jetzt den|Danaern schändlichen Verderben wehre|ab.
- [457] ὥς^{Av} ἔφατ^{ImpAkt} εὐχόμενος^N_{PreM/P} τοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} ἔκλυε^{AorSAkt} Φοῖβος^N Ἀπόλλων^N
so sprach betend, von|ihm aber hörte Phoibos Apollon.
- [458] αὐτὰρ^{Pt} ἐπεὶ^{Ko} ῥ^{Pt} εὐξάντο^{AorMed} καὶ^{Ko} οὐλοχύτας^A προβάλοντο^{AorMed}
aber als ja beteten|sie und Gersten|körner streuten|vor,
- [459] αὐέρυσαν^{AorAkt} μὲν^{Pt} πρώτα^{Av} καὶ^{Ko} ἔσφαξαν^{AorAkt} καὶ^{Ko} ἔδειραν^{AorAkt}
zogen|zurück zwar zuerst und schlachteten und häuteten,
- [460] μηρούς^A τ^{Pt} ἐξέταμον^{AorAkt} κατὰ^{Prp} τε^{Pt} κνίσῃ^D ἐκάλυψαν^{AorAkt}
Schenkel und schnitt|en|aus mit und mit|Fettdampf bedeckten
- [461] δίπτυχα^{AjA} ποιήσαντες^N_{AorAkt} ἐπ^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} δ^{Pt} ὠμοθέτησαν^{AorAkt}
zweifach|gefaltete gemacht|habend, auf ihnen aber roh|auflegten;
- [462] καῖε^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} σχίζης^D ὁ^{ArtN} γέρων^N ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} αἶθοπα^{AjA} οἶνον^A
brannte aber auf Spänen der Greis, auf aber glühend|roten Wein
- [463] λείβε^{ImpAkt} νέοι^{AjN} δὲ^{Pt} παρ^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} ἔχον^{ImpAkt} πεμπώβολα^A χερσίν^D
goss; junge aber bei ihn hielten fünf|zackige|Gabeln in|den|Händen.
- [464] αὐτὰρ^{Pt} ἐπεὶ^{Ko} κατὰ^{Prp} μῆρε^A κή^{AorPas} καὶ^{Ko} σπλάγχνα^A πᾶσαντο^{AorMed}
aber als hinab Schenkel verbrannte und Eingeweide kosteten|sie,
- [465] μίστυλλον^{ImpAkt} τ^{Pt} ἄρα^{Pt} τᾶλλα^{AjA} καὶ^{Ko} ἀμφ^{Prp} ὀβελοῖσιν^D ἔπειραν^{ImpAkt}
zerstückelten und also die|übrigen|Stücke und um Spießen steckten|sie|auf,
- [466] ὥπτησαν^{AorAkt} τε^{Pt} περιφραδέως^{Av} ἐρύσαντο^{AorMed} τε^{Pt} πάντα^{AjA}
rösteten und sorgfältig, zogen|ab und alles.
- [467] αὐτὰρ^{Pt} ἐπεὶ^{Ko} παύσαντο^{AorMed} πόνου^G τετύκοντο^{PlqM/P} τε^{Pt} δαῖτα^A
aber als ließen|ab der|Mühe hatten|bereitet und Mahlzeit

[468] δαίνυντ',^{ImpMed} οὐδέ^{Ko} τι^A_{Pr} θυμὸς^N ἐδεύετο^{ImpM/P} δαιτὸς^G εἴσης.^{AjG}
 schmausten, und|nichtirgend|etwas Sinn mangelte der|Mahlzeit gleichen.

[469] αὐτὰρ^{Pt} ἐπεὶ^{Ko} πόσιος^G καὶ^{Ko} ἐδητύος^G ἐξ^{Prp} ἔρον^A ἔντο,^{AorMed}
 aber als des|Tranks und der|Speise aus Verlangen ließen|ab,

[470] κοῦροι^N μὲν^{Pt} κρητῆρας^A ἐπεστέψαντο^{AorMed} ποτοῖο,^G
 Jünglinge zwar Krater um|kränzten|sich des|Getränks,

[471] νώμῃσαν^{AorAkt} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} πᾶσιν^{AjD} ἐπαρξάμενοι^N_{AorMed} δεπάεσσιν.^D
 verteilen aber also allen vor|geopfert|habend mit|Bechern;

[472] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πανημέριοι^{AjN} μολπῇ^D θεὸν^A ἰλάσκοντο^{ImpMed}
 die aber ganztägig mit|Gesang Gott versöhnten|sich

[473] καλὸν^{AjA} αἰδόντες^N_{PreAkt} παιήονα^A κοῦροι^N Ἀχαιῶν^G
 schönen singend Paeon Jünglinge der|Achaier

[474] μέλποντες^N_{PreAkt} ἐκάεργον.^{AjA} ὃ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φρένα^A τέρπετ'^{PreM/P} ἀκούων.^N_{PreAkt}
 preisend fern|schießenden; der aber Sinn erfreut|sich hörend.

[475] ἥμος^{Ko} δ'^{Pt} ἥελιος^N κατέδυ^{AorAkt} καὶ^{Ko} ἐπὶ^{Prp} κνέφας^A ἦλθε,^{AorAkt}
 als aber Sonne untertauchte und auf Dunkel kam,

[476] δὴ^{Pt} τότε^{Av} κοιμήσαντο^{AorMed} παρὰ^{Prp} πρυμνήσια^A νηός.^G
 eben dann schliefen|sie bei Heck|tauen des|Schiffes;

[477] ἥμος^{Ko} δ'^{Pt} ἥριγένεια^{AjN} φάνη^{AorPas} ῥοδοδάκτυλος^{AjN} Ἥως,^N
 als aber früh|geborene erschien rosen|fingrige Eos,

[478] καὶ^{Ko} τότε^{Av} ἔπειτ'^{Av} ἀνάγοντο^{ImpMed} μετὰ^{Prp} στρατὸν^A εὐρὺν^{AjA} Ἀχαιῶν.^G
 und dann danach setzten|hinaus|sich mitten|unter Heer weit der|Achaier;

[479] τοῖσιν^D_{Pr} δ'^{Pt} ἱκμενον^{AjA} οὖρον^A ἔει^{ImpAkt} ἐκάεργος^{AjN} Ἀπόλλων.^N
 ihnen aber günstigen Wind sandte fern|schießender Apollon;

[480] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἱστὸν^A στήσαντ'^{AorAkt} ἀνά^{Prp} θ'^{Pt} ἱστία^A λευκά^{AjA} πέτασσαν,^{AorAkt}
 die aber Mast stellten, hinauf und Segel weiße spannten,

[481] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἄνεμος^N πρήσεν^{AorAkt} μέσον^{AjA} ἱστίον,^A ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} κύμα^A
 in aber Wind füllte mittleres Segel, um aber Woge

[482] στεῖρη^D πορφύρεον^{AjA} μέγαλ'^{Av} ἔαχε^{ImpAkt} νηός^G ἰούσης.^G_{PreAkt}
 am|Heck purpur|farbenes laut dröhnte des|Schiffes gehend;

[483] ἡ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔθεεν^{ImpAkt} κατὰ^{Prp} κύμα^A διαπρήσσουσα^N_{PreAkt} κέλευθον.^A
 die aber eilte über Woge hindurch|schneidend Weg.

[484] αὐτὰρ^{Pt} ἐπεὶ^{Ko} ῥ'^{Pt} ἵκοντο^{AorSMed} κατὰ^{Prp} στρατὸν^A εὐρὺν^{AjA} Ἀχαιῶν,^G
 aber als doch kamen durch Heer weit der|Achaier,

[485] νῆα^A μὲν^{Pt} οἱ^N_{Pr} γέ^{Pt} μέλαιναν^{AjA} ἐπ'^{Prp} ἠπείροιο^G ἔρυσσαν^{AorAkt}
 Schiff zwar die eben schwarzes auf des|Festlands zogen

- [486] ὑψοῦ^{Av} ἐπὶ^{Prp} ψαμάθοις,^D ὑπὸ^{Prp} δ^{Pt} ἔρματα^A μακρὰ^{AjA} τάνυσσαν·^{AorAkt}
hoch auf auf|Sanden, unter aber Stützen lange spannten;
- [487] αὐτοὶ^N δ^{Pt} ἐσκίδναντο^{ImpM/P} κατὰ^{Prp} κλισίας^A τε^{Pt} νέας^A τε.^{Pt}
selbst aber zerstreuten|sich nach Hütten und Schiffe und.
- [488] αὐτὰρ^{Pt} δ^N μῆνιε^{ImpAkt} νηυσὶ^D παρήμενος^N ὠκυπόροισι^{AjD}
aber er zürnte bei|den|Schiffen daneben|sitzend schnell|fahrenden
- [489] διογενὴς^{AjN} Πηληϊός^G υἱὸς^N πόδας^A ὠκὺς^{AjN} Ἀχιλλεύς·^N
Zeus|geborener|des|Peleus Sohn Füße schneller Achilleus;
- [490] οὔτε^{Ko} ποτ^{Pt} εἰς^{Prp} ἀγορὴν^A πωλέσκετο^{ImpMed} κυδιάνειραν^{AjA}
weder je in Versammlung ging|gewöhnlich ruhm|verleihende
- [491] οὔτε^{Ko} ποτ^{Pt} ἐς^{Prp} πόλεμον,^A ἀλλὰ^{Ko} φθινύθεσκε^{ImpAkt} φίλον^{AjN} κῆρ^N
weder je in Krieg, aber schwand lieb Herz
- [492] αὖθι^{Av} μένων,^N ποθέεσκε^{ImpAkt} δ^{Pt} αὐτὴν^A τε^{Pt} πτόλεμόν^A τε.^{Pt}
da verweilend, vermißte aber Kampf|ruf und Krieg und.
- [493] ἀλλ^{Ko} ὅτε^{Ko} δῆ^{Pt} ῥ^{Pt} ἐκ^{Prp} τοῖο^G δωδεκάτη^{AjN} γένετ^{AorM/P} ἠώς,^N
aber als eben doch aus dieses zwölfte wurde Morgen|röte,
- [494] καὶ^{Ko} τότε^{Av} δῆ^{Pt} πρὸς^{Prp} Ὀλυμπον^A ἴσαν^{ImpAkt} θεοὶ^N αἰὲν^{Av} ἐόντες^N
und dann eben zu Olymp gingen Götter immer seiend
- [495] πάντες^{AjN} ἅμα,^{Av} Ζεὺς^N δ^{Pt} ἦρχε^{ImpAkt} Θέτις^N δ^{Pt} οὐ^{Pt} λήθετ^{ImpM/P} ἐφετμέων^G
alle zugleich, Zeus aber führte; Thetis aber nicht vergaß Weisungen
- [496] παιδὸς^G ἐοῦ,^G ἀλλ^{Ko} ἥ^N γ^{Pt} ἀνεδύσετο^{AorMed} κύμα^A θαλάσσης.^G
des|Sohnes ihres, aber die doch tauchte|auf Welle des|Meeres.
- [497] ἡερίη^{Av} δ^{Pt} ἀνέβη^{AorSAkt} μέγαν^{AjA} οὐρανὸν^A οὐλύμπόν^A τε.^{Pt}
früh|morgens aber stieg großen Himmel Olymp und.
- [498] εὗρεν^{AorSAkt} δ^{Pt} εὐρύοπα^{AjA} Κρονίδην^A ἄτερ^{Prp} ἡμενον^A ἄλλων^G
fand aber weit|blickenden Kroniden ohne sitzend der|anderen
- [499] ἀκροτάτη^{AjD} (Sup) κορυφῇ^D πολυδειράδος^{AjG} Οὐλύμποιο·^G
höchsten Gipfel viel|rückigen des|Olymp;
- [500] καὶ^{Ko} ῥα^{Pt} πάροιθ^{Prp} αὐτοῖο^G καθέζετο,^{AorMed} καὶ^{Ko} λάβε^{AorSAkt} γούνων^G
und ja vor ihm setzte|sich, und ergriff der|Knie
- [501] σκαιῇ,^{AjD} δεξιτερῇ^{AjD} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀνθερεῶνος^G ἐλοῦσα^N
mit|der|linken, mit|der|rechten aber ja unter des|Kinns ergriffen|habend
- [502] λισσομένη^N προσέειπε^{AorSAkt} Δία^A Κρονίωνα^{AjA} ἄνακτα·^A
flehend redete|an Zeus Kronos|Sohn Herrn;
- [503] Ζεῦ^V πάτερ^V εἴ^{Ko} ποτε^{Pt} δῆ^{Pt} σε^A μετ^{Prp} ἀθανάτοισιν^{AjD} ὄνησα^{AorAkt}
Zeus Vater wenn einst eben dich unter den|Unsterblichen nützte|ich

- [504] ἡ^{Ko} ἐπει^D ἡ^{Ko} ἔργω,^D τόδε^A _{Pr} μοι^D _{Pr} κρήνην^{AorAktImv} ἐέλωρ^A
oder mit|Wort oder mit|Tat, dies mir erfülle Wunsch;
- [505] τίμησόν^{AorAktImv} μοι^D _{Pr} υἱόν^A ὅς^N _{Pr} ὠκυμορώτατος^{AjN(Sup)} ἄλλων^G _{Pr}
ehre mir Sohn der früh|sterbendste der|anderen
- [506] ἔπλετ'^{ImpM/P} ἀτάρ^{Ko} μιν^A _{Pr} νῦν^{Av} γε^{Pt} ἄναξ^N ἀνδρῶν^G Ἀγαμέμνων^N ἠτίμησεν^{AorAkt}
war|geworden; aber ihn nun doch Herr der|Männer Agamemnon entehrte;
- [507] ἐλὼν^N _{AorSAkt} γάρ^{Pt} ἔχει^{PreAkt} γέρας^A αὐτὸς^N _{Pr} ἀπούρας^N _{AorAkt}
genommen|habend nämlich hat Ehrengeschenk er|selbst wegnehmend.
- [508] ἀλλὰ^{Ko} σύ^N _{Pr} πέρ^{Pt} μιν^A _{Pr} τίσον^{AorAktImv} Ὀλύμπιε^{AjV} μητίετα^V Ζεῦ^V
aber du doch ihn ehre Olympischer Rat|reicher Zeus;
- [509] τόφρα^{Av} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Τρώεσσι^D τίθει^{PreAktImv} κράτος^A ὄφρ'^{Ko} ἂν^{Pt} Ἀχαιοὶ^N
so|lange aber auf den|Trojanern setze Macht bis ja Achäier
- [510] υἱόν^A ἐμόν^{AjA} τίσωσιν^{AorAktKon} ὀφέλλωσιν^{PreAktKon} τε^{Pt} ἐ^A _{Pr} τιμῇ^D
Sohn meinen vergelten mehren und ihn mit|Ehre.
- [511] ὥς^{Av} φάτο^{ImpM/P} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τι^A _{Pr} προσέφη^{ImpAkt} νεφεληγερέτα^{AjN} Ζεὺς^N
so sprach|er; sie aber nicht irgend|etwas sprach|zu Wolken|sammelnder Zeus,
- [512] ἀλλ'^{Ko} ἀκέων^{Av} δὴν^{Av} ἦστο^{PlqM/P} Θέτις^N δ'^{Pt} ὥς^{Ko} ἦψατο^{AorMed} γούνων^G
aber schweigend lange saß; Thetis aber als berührte der|Knie
- [513] ὥς^{Av} ἔχετ'^{ImpM/P} ἐμπεφυυῖα,^N _{PerAkt} καὶ^{Ko} εἶρετο^{ImpM/P} δεῦτερον^{Av} αὖτις^{Av}
so hielt|sie|sich ein|gewachsen, und fragte zum|zweiten wieder;
- [514] νημερτές^{Av} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοι^D _{Pr} ὑπόσχεο^{AorMedImv} καὶ^{Ko} κατάνευσον^{AorAktImv}
sicher zwar eben mir versprich und nicke|zu
- [515] ἡ^{Ko} ἀπόειπ',^{AorAktImv} ἐπεὶ^{Ko} οὐ^{Pt} τοι^D _{Pr} ἐπὶ^{Prp} δέος^N ὄφρ'^{Ko} ἐὺ^{Av} εἰδέω^{AorAktKon}
oder sage|ab, da nicht dir auf Furcht, damit gut wisse|ich
- [516] ὅσσον^A _{Pr} ἐγὼ^N _{Pr} μετὰ^{Prp} πᾶσιν^{AjD} ἀτιμοτάτη^{AjN(Sup)} θεός^N εἰμι^{PreAkt}
wie|sehr ich mit allen am|meisten|entehrt Göttin bin.
- [517] τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} μέγ^{Av} ὀχθήσας^N _{AorAkt} προσέφη^{ImpAkt} νεφεληγερέτα^{AjN} Ζεὺς^N
sie aber sehr erzürnt sprach|zu Wolken|sammelnder Zeus;
- [518] ἦ^(ij) δὴ^{Pt} λoίγια^{AjA} ἔργ'^A ὅ^A _{Pr} τέ^{Pt} με^A _{Pr} ἐχθοδοπήσαι^{AorInfAkt} ἐφήσεις^{FuAkt}
wahrlich eben verderbliche Taten was und mich Feindschaft|stiften wirst|veranlassen
- [519] Ἥρη^D ὅτ'^{Ko} ἂν^{Pt} με^A _{Pr} ἐρέθῃσιν^{PreAktKon} ὄνειδείois^{AjD} ἐπέεσσιν^D
der|Hera wenn ja mich reizt schmähhichen Worten;
- [520] ἡ^N _{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Ko} αὐτως^{Av} με^A _{Pr} αἰεὶ^{Av} ἐν^{Prp} ἀθανάτοισι^{AjD} θεοῖσι^D
sie aber auch sowieso mich immer in unsterblichen Göttern
- [521] νεικεῖ^{PreAkt} καὶ^{Ko} τέ^{Pt} με^A _{Pr} φησι^{PreAkt} μάχη^D Τρώεσσιν^D ἀρήγειν^{PreInfAkt}
schmäht|sie, und und mich sagt in|der|Schlacht den|Troern zu|helfen.

[522] ἀλλὰ^{Ko} σύ^N_{Pr} μέν^{Pt} νῦν^{Av} αὖτις^{Av} ἀπόστιχε^{AorAktImv} μή^{Ko} τι^A_{Pr} νοήση^{AorAktKon} Ἥρη.^N
aber du zwar jetzt wieder gehe|weg nicht irgend|etwas bemerke Hera.

[523] Ἥρη.^N ἐμοί^D_{Pr} δέ^{Pt} κε^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} μελήσεται^{FuM/P} ὄφρα^{Ko} τελέσω.^{AorAktKon}
Hera; mir aber ja diese wird|Sorge|sein damit vollende|ich;

[524] εἰ^{Ko} δ' ἄγε^(ij) τοι^D_{Pr} κεφαλῇ^D κατανεύσομαι^{FuMed} ὄφρα^{Ko} πεποίθης.^{PerAktKon}
wenn aber komm dir mit|dem|Kopf werde|ich|nicken damit seiest|überzeugt.

[525] τοῦτο^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἐμέθεν^G_{Pr} γε^{Pt} μετ',^{Prp} ἀθανάτοισι^{AjD} μέγιστον^{AjN} (Sup)
dieses denn aus mir ja unter unsterblichen größtes

[526] τέκμωρ.^N οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμὸν^{AjN} παλινάγρετον^{AjN} οὐδ',^{Pt} ἀπατηλὸν^{AjN}
Beweis; nicht denn mein wieder|zurück|nehmbar noch trügerisch

[527] οὐδ',^{Pt} ἀτελεύτητον^{AjN} ὅ^A_{Pr} τί^A_{Pr} κεν^{Pt} κεφαλῇ^D κατανεύσω.^{AorAktKon}
noch unvollendet was irgend auch mit|dem|Kopf nicken|ich.

[528] ἦ^(ij) καὶ^{Ko} κυανέησιν^{AjD} ἐπ',^{Prp} ὄφρ' ὕσι^D νεῦσε^{AorAkt} Κρονίων.^N
wahrlich und dunkel|blauen auf Augen|brauen nickte Kronion;

[529] ἀμβρόσιαι^{AjN} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} χαίται^N ἐπερρώσαντο^{AorMed} ἄνακτος^G
ambrosische aber also Locken fielen|herab des|Herrschers

[530] κρατὸς^G ἀπ',^{Prp} ἀθανάτοιο^{AjG} μέγαν^{AjA} δ',^{Pt} ἐλέλιξεν^{AorAkt} Ὀλυμπον.^A
des|Hauptes von dem|Unsterblichen; großen aber erschütterte Olymp.

[531] τῷ^N_{Pr} γ',^{Pt} ὥς^{Av} βουλευσάντε^N_{AorAkt} διέτμαγεν.^{AorAkt} ἡ^N_{Pr} μέν^{Pt} ἔπειτα^{Av}
die|zwei ja so beraten|habend trennten|sich; sie zwar dann

[532] εἰς^{Prp} ἅλα^A ἄλτο^{AorMed} βαθεῖαν^{AjA} ἀπ',^{Prp} αἰγλήεντος^{AjG} Ὀλύμπου.^G
in Meer sprang tief von strahlenden des|Olymp,

[533] Ζεὺς^N δέ^{Pt} ἐὸν^{AjA} πρὸς^{Prp} δῶμα^A θεοῖ^N δ',^{Pt} ἅμα^{Av} πάντες^{AjN} ἀνέσταν^{AorAkt}
Zeus aber eigenes zu Haus; Götter aber zugleich alle standen|auf

[534] ἐξ^{Prp} ἐδέων^G σφοῦ^G_{Pr} πατρὸς^G ἐναντίον.^{Av} οὐδέ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔτλη^{AorSAkt}
aus der|Sitze ihres Vaters gegenüber; auch|nicht jemand wagte

[535] μεῖναι^{AorInfAkt} ἐπερχόμενον,^A_{PreM/P} ἀλλ',^{Ko} ἀντίοι^{AjN} ἔσταν^{AorAkt} ἅπαντες.^{AjN}
zu|bleiben heran|kommenden, aber entgegen stellten|sie|sich alle.

[536] ὥς^{Av} δ' ἔ^N_{Pr} μέν^{Pt} ἐνθα^{Av} καθέζετ',^{ImpM/P} ἐπὶ^{Prp} θρόνου.^G οὐδέ^{Pt} μιν^A_{Pr} Ἥρη^N
so er zwar dort setzte|sich auf des|Thrones; auch|nicht ihn Hera

[537] ἡγνοίησεν^{AorAkt} ἰδοῦς,^N_{AorSAkt} ὅτι^{Ko} οἱ^D_{Pr} συμφράσσατο^{AorMed} βουλάς^A
übersah gesehen|habend dass ihm beriet|sich Pläne

[538] ἀργυρόπεζα^{AjN} Θέτις^N θυγάτηρ^N ἀλίοιο^{AjG} γέροντος.^G
silber|füßige Thetis Tochter des|Meeres Greises.

[539] αὐτίκα^{Av} κερτομίοισι^{AjD} Δία^A Κρονίωνα^A προσηύδα.^{ImpAkt}
sofort spöttischen Zeus Kronion redete|an;

- [540] τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Av} τοι^D_{Pr} δολομήτα^{AjV} θεῶν^G συμφράσσατο^{AorMed} βουλὰς;^A
wer aberwieder dir listiger der|Götter beriet|sich Pläne?
- [541] αἰεὶ^{Av} τοι^D_{Pr} φίλον^{AjN} ἐστίν^{PreAkt} ἐμεῦ^G_{Pr} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Prp} ἐόντα^A_{PreAkt}
immer dir lieb ist meiner von abseits seiend
- [542] κρυπτάδια^{AjA} φρονέοντα^A_{PreAkt} δικάζέμεν^{PreInfAkt} οὐδέ^{Pt} τί^A_{Pr} πῶ^{Av} μοι^D_{Pr}
heimliche denkend zu|richten; und|nicht etwas je mir
- [543] πρόφρων^{AjN} τέτληκας^{PerAkt} εἰπεῖν^{AorInfAkt} ἔπος^A ὅττι^{Ko} νοήσης^{AorAktKon}
willig hast|gewagt zu|sagen Wort dass ersinnst.
- [544] τῇν^{ArtA} δ'^{Pt} ἡμείβετ'^{ImpM/P} ἔπειτα^{Av} πατὴρ^N ἀνδρῶν^G τε^{Pt} θεῶν^G τε^{Pt}
die aber antwortete dann Vater der|Männer und der|Götter und;
- [545] Ἥρη^V μὴ^{Pt} δὴ^{Pt} πάντας^{AjA} ἐμοὺς^{AjA} ἐπιέλπεο^{PreM/Plmv} μύθους^A
Hera nicht eben alle meine erwarte Worte
- [546] εἰδήσειν^{FuInfAkt} χαλεποί^{AjN} τοι^D_{Pr} ἔσονται^{FuAkt} ἀλόχῳ^D περ^{Pt} εὐόση^D_{PreAkt}
zu|wissen; schwierig dir werden der|Ehefrau doch seienden;
- [547] ἀλλ'^{Ko} ὃν^A_{Pr} μὲν^{Pt} κ'^{Pt} ἐπιεικὲς^{AjA} ἀκουέμεν^{PreInfAkt} οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔπειτα^{Av}
aber den|welchen zwar ja angemessen zu|hören nicht jemand dann
- [548] οὔτε^{Ko} θεῶν^G πρότερος^{AjN} (Kmp) τὸν^{ArtA} εἴσεται^{FuMed} οὔτ'^{Ko} ἀνθρώπων^G
weder der|Götter früher den wird|wissen noch der|Menschen;
- [549] ὃν^A_{Pr} δέ^{Pt} κ'^{Pt} ἐγὼν^N_{Pr} ἀπάνευθε^{Prp} θεῶν^G ἐθέλωμι^{PreAktKon} νοῆσαι^{AorInfAkt}
den|welchen aber ja ich fern der|Götter wolle zu|ersinnen
- [550] μὴ^{Pt} τι^A_{Pr} σὺ^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} ἕκαστα^A_{Pr} διεῖρεο^{PreM/Plmv} μηδὲ^{Ko} μετάλλα^{PreImvAkt}
nicht etwas du diese je|einzelnen frage|nach noch erkundige|dich.
- [551] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἡμείβετ'^{ImpM/P} ἔπειτα^{Av} βοῶπις^{AjN} πότνια^{AjN} Ἥρη^N
den aber antwortete dann rinder|äugig herrin|haft Hera;
- [552] αἰνότατε^{AjV} (Sup) κρονίδῃ^V ποῖον^{AjA} τὸν^{ArtA} μῦθον^A ἔειπες;^{AorSAkt}
schrecklichster Kronide welchen den Spruch sagtest?
- [553] καὶ^{Ko} λίην^{Av} σε^A_{Pr} πάρος^{Av} γ'^{Pt} οὔτ'^{Ko} εἶρομαι^{PreM/P} οὔτε^{Ko} μεταλλῶ^{PreAkt}
und sehr dich früher ja weder frage noch nach|forsche,
- [554] ἀλλὰ^{Ko} μάλ'^{Av} εὐκηλος^{AjN} τὰ^{ArtA} φράζεαι^{PreM/P} ἄσσω^A_{Pr} ἐθέλησθα^{PreM/PKon}
aber sehr ruhig die erklärst du welche willst.
- [555] νῦν^{Av} δ'^{Pt} αἰνῶς^{Av} δέιδωκα^{PerAkt} κατὰ^{Prp} φρένα^A μὴ^{Pt} σε^A_{Pr} παρείπη^{AorSAktKon}
jetzt aberschrecklich fürchte|ich im|Sinn nicht dich über|rede
- [556] ἀργυρόπεζα^{AjN} Θέτις^N θυγάτηρ^N ἀλίοιο^{AjG} γέροντος^G
silber|füßige Thetis Tochter des|Meeres Greises;
- [557] ἡερίη^{AjN} γάρ^{Pt} σοί^D_{Pr} γε^{Pt} παρέζετο^{ImpM/P} καὶ^{Ko} λάβε^{AorSAkt} γούνων^G
morgendlich denn dir ja setzte|sich|bei und nahm der|Knie;

- [558] τῇ^D_{Pr} σ^A_{Pr} οἷω^{PreAkt} κατανεύσαι^{AorInfAkt} ἐτήτυμον^{AJA} ὥς^{Ko} Ἀχιλλῆα^A
ihr dich meine zu|nicken wahr dass Achilleus
- [559] τιμήσης^{AorAktKon} ὀλέσης^{AorAktKon} δὲ^{Pt} πολέας^{AJA} ἐπὶ^{Prp} νηυσὶν^D Ἀχαιῶν^G
ehrst, vernichtest aber viele auf Schiffen der|Achaier.
- [560] τῇν^{ArtA} δ^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N_{PreM/P} προσέφη^{AorSAkt} νεφεληγερέτα^{AJN} Ζεὺς^N
die aber antwortend redete wolken|sammelnd Zeus;
- [561] δαίμονίη^{AJV} αἰεὶ^{Av} μὲν^{Pt} οἶεαι^{PreM/P} οὐδέ^{Ko} σε^A_{Pr} λήθω^{PreAkt}
du|Seltsame immer zwar meinst und|nicht dich entgehe;
- [562] πρῆξαι^{AorInfAkt} δ^{Pt} ἔμπης^{Av} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} δυνήσεται^{FuM/P} ἀλλ^{Ko} ἀπὸ^{Prp} θυμοῦ^G
zu|vollbringen aber dennoch nicht irgend|etwas vermagst, sondern von des|Mutes
- [563] μᾶλλον^{Av} ἐμοὶ^D_{Pr} ἔσεται^{FuM/P} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} καὶ^{Ko} ῥίγιον^{AJN} (Κμπ) ἔσται^{FuM/P}
mehr mir wirst|sein; dies aber dir auch kälter wird|sein.
- [564] εἰ^{Ko} δ^{Pt} οὕτω^{Av} τοῦτ^N_{Pr} ἐστὶν^{PreAkt} ἐμοὶ^D_{Pr} μέλλει^{PreAkt} φίλον^{AJN} εἶναι^{PreInfAkt}
wenn aber so dieses ist mir bevorsteht lieb zu|sein;
- [565] ἀλλ^{Ko} ἀκέουσα^N_{PreM/P} κάθησο^{AorMedImv} ἐμῷ^{AJD} δ^{Pt} ἐπιπείθεο^{PreM/Plmv} μύθω^D
sondern schweigend setze|dich, meinem aber gehorche Wort,
- [566] μή^{Pt} νύ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐ^{Pt} χραίσμωσιν^{PreAktKon} ὅσοι^N_{Pr} θεοί^N εἰς^{PreAkt} ἐν^{Prp} Ὀλύμπῳ^D
nicht nun dir nicht nützen wie|viele Götter sind in Olymp
- [567] ἄσσον^{Av} (Κμπ) ἰόνθ^N_{Pr} ὅτε^{Ko} κέν^{Pt} τοι^D_{Pr} ἀάπτους^{AJA} χεῖρας^A ἐφείω^{AorAktKon}
näher gehend, wenn wohl dir unantastbare Hände los|lasse.
- [568] ὥς^{Av} ἔφατ^{ImpM/P} ἔδεισεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} βοῶπις^{AJN} πότνια^{AJN} Ἥρη^N
so sprach fürchtete aber rinder|äugige herrin|hafte Hera,
- [569] καὶ^{Ko} ῥ^{Pt} ἀκέουσα^N_{PreM/P} καθῆστο^{PlqM/P} ἐπιγνάμψασα^N_{AorAkt} φίλον^{AJA} κῆρ^A
und dann schweigend saß nieder|beugend liebes Herz;
- [570] ὄχθησαν^{AorPas} δ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} δῶμα^A Διὸς^G θεοὶ^N Οὐρανίωνες^{AJN}
entrüsteten|sich aber durch Haus des|Zeus Götter Himmlische;
- [571] τοῖσιν^{ArtD} δ^{Pt} Ἥφαιστος^N κλυτοτέχνης^{AJN} ἦρχ^{ImpAkt} ἀγορεύειν^{PreInfAkt}
denen aber Hephaistos berühmt|kunst|kundig begann zu|reden
- [572] μητρὶ^D φίλῃ^{AJD} ἐπίηρα^A φέρων^N_{PreAkt} λευκωλένῳ^{AJD} Ἥρῃ^D
der|Mutter lieben Wohl|taten tragend weiß|armig der|Hera·
- [573] ἦ^{Pt} δὴ^{Pt} λοίγια^{AJN} ἔργα^N τὰδ^N_{Pr} ἔσσεται^{FuM/P} οὐδ^{Ko} ἔτ^{Av} ἀνεκτά^{AJN}
ja eben verderbliche Taten diese wird|sein und|nicht mehr erträglich,
- [574] εἰ^{Ko} δὴ^{Pt} σφῶ^N_{Pr} ἔνεκα^{Prp} θνητῶν^G ἐριδαίνετον^{PreAkt} ὧδε^{Av}
wenn eben ihr|beide um|willen der|Sterblichen zankt|jhr|beide so,
- [575] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} θεοῖσι^D κολῶν^A ἐλαύνετον^{PreAkt} οὐδέ^{Ko} τι^A_{Pr} δαιτὸς^G
in aber den|Göttern Schmä|streit treibt|jhr|beide· und|nicht irgend|etwas der|Mahlzeit

- [576] ἐσθλῆς^{AjG} ἔσσεται^{FuM/P} ἡδός,^N ἐπεὶ^{Ko} τὰ^{ArtN} χερεῖονα^{AjN} (Kmp) νικᾷ.^{PreAkt}
guten wird|sein Genuss, da die schlechteren siegt.
- [577] μητρι^D δ,^{Pt} ἐγὼ^N πρ παράφημι^{PreAkt} καὶ^{Ko} αὐτῇ^D πρ περ^{Pt} νοεούσῃ^D ^{PreAkt}
der|Mutter aber ich rate und ihr|selbst zwar verstehenden
- [578] πατρι^D φίλῳ^{AjD} ἐπίηρα^A φέρειν^{PreInfAkt} Διί,^D ὄφρα^{Ko} μὴ^{Pt} αὐτε^{Av}
dem|Vater lieben Wohl|taten zu|bringen dem|Zeus, damit nicht wiederum
- [579] νεικεῖησι^{PreAktKon} πατήρ,^N σὺν^{Prp} δ,^{Pt} ἡμῖν^D πρ δαῖτα^A ταραξῇ.^{AorAktKon}
schelte der|Vater, mit aber uns Mahl|zeit verwirre.
- [580] εἰ^{Ko} περ^{Pt} γάρ^{Ko} κ,^{Pt} ἐθέλησιν^{PreAktKon} Ὀλύμπιος^{AjN} ἀστεροπητῆς^N
wenn auch denn wohl will olympischer Blitz|werfer
- [581] ἐξ^{Prp} ἐδῶν^G στυφελίζαι.^{AorInfAkt} ὃ^N πρ γὰρ^{Pt} πολὺ^{Av} φέρτατός^{AjN} (Sup) ἐστίν.^{PreAkt}
aus der|Sitze nieder|stoßen|zu; der nämlich sehr bester ist.
- [582] ἀλλὰ^{Ko} σὺ^N πρ τὸν^{ArtA} ἐπέεσι^D καθάπτεσθαι^{PreM/Plnf} μαλακοῖσιν.^{AjD}
aber du den mit|Worten zu|an|reden|sich sanften;
- [583] αὐτίκ,^{Av} ἔπειθ,^{Av} ἴλαος^{AjN} Ὀλύμπιος^{AjN} ἔσσεται^{FuM/P} ἡμῖν.^D πρ
sogleich dann gnädig olympisch wird|sein uns.
- [584] ὥς^{Av} ἄρ,^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} καὶ^{Ko} ἀναΐξας^N ^{AorAkt} δέπας^A ἀμφικύπελλον^{AjA}
so also sagte und auf|gesprungen Becher beid|henkelig
- [585] μητρι^D φίλῳ^{AjD} ἐν^{Prp} χειρὶ^D τίθει^{ImpAkt} καὶ^{Ko} μιν^A πρ προσέειπε.^{AorAkt}
der|Mutter lieben in Hand setzte und sie sprach|an;
- [586] τέτλαθι^{PerAktImv} μήτηρ^V ἐμή,^{AjV} καὶ^{Ko} ἀνάσχεο^{AorMedImv} κηδομένη^V ^{PreM/P} περ,^{Pt}
ertrage Mutter meine, und halte|aus sorgend zwar,
- [587] μὴ^{Pt} σε^A πρ φίλῳ^{AjA} περ^{Pt} εὐῶσαν^A ^{PreAkt} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσιν^D ἴδωμαι^{AorMedKon}
nicht dich lieb zwar seiend in Augen möge|ich|sehen
- [588] θεινομένην,^A ^{PreM/P} τότε^{Av} δ,^{Pt} οὐ^{Pt} τι^A πρ δυνήσομαι^{FuMed} ἀχνύμενός^N ^{PreM/P} περ^{Pt}
geschlagen|werdend, dann aber nicht irgend werde|können trauernd zwar
- [589] χραϊσμεῖν.^{PreInfAkt} ἀργαλέος^{AjN} γὰρ^{Pt} Ὀλύμπιος^{AjN} ἀντιφέρεσθαι.^{PreM/Plnf}
zu|nützen; beschwerlich nämlich olympisch sich|widersetzen|zu;
- [590] ἤδη^{Av} γάρ^{Pt} με^A πρ καὶ^{Ko} ἄλλοτ,^{Av} ἀλεξέμεναι^{AorInfAkt} μεμαῶτα^A ^{PerAkt}
schon nämlich mich und ein|andermal abwehren|zu begierig.
- [591] ῥῖψε^{AorAkt} ποδὸς^G τεταγών^N ^{AorAkt} ἀπὸ^{Prp} βηλοῦ^G θεσπεσίῳ,^{AjG}
warf des|Fußes gepackt|habend von der|Schwelle wunderbar,
- [592] πᾶν^{AjA} ἡμαρ^A δ,^{Pt} φερόμην,^{ImpM/P} ἅμα^{Prp} δ,^{Pt} ἡελίῳ^D καταδύντι^D ^{AorAkt}
ganzes Tag aber wurde|getragen, zugleich aber mit|der|Sonne unter|gehend
- [593] κάππεσον^{AorAkt} ἐν^{Prp} Λήμνῳ,^D ὀλίγος^{AjN} δ,^{Pt} ἔτι^{Av} θυμὸς^N ἐνῆεν.^{ImpAkt}
fiel|ich|hinab in Lemnos, wenig aber noch Mut war|innen;

[594] ἔνθα^{Av} με^A_{Pr} Σίντιες^N ἄνδρες^N ἄφαρ^{Av} κομίσαντο^{AorMed} πεσόντα.^A_{AorAkt}
dort mich Sintier Männer sogleich nahmen|auf gefallen.

[595] ὥς^{Av} φάτο,^{ImpM/P} μείδῃσεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} θεὰ^N λευκώλενος^{AjN} Ἥρη,^N
so sprach|er, lächelte aber Göttin weiß|armig Hera,

[596] μειδήσασα^N_{AorAkt} δὲ^{Pt} παιδός^G ἐδέξατο^{AorMed} χειρὶ^D κύπελλον.^A
gelächelt|habend aber des|Sohnes nahm|entgegen mit|der|Hand Becher;

[597] αὐτὰρ^{Pt} δ^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ἄλλοισι^{AjD} θεοῖς^D ἐνδέξια^{Av} πᾶσιν^{AjD}
aber er den anderen Göttern rechts|herum allen

[598] οἶνοχόει^{ImpAkt} γλυκὺ^{AjA} νέκταρ^A ἀπὸ^{Prp} κρητῆρος^G ἀφύσσω.^N_{PreAkt}
schenkte|ein süßen Nektar von des|Kraters schöpfend;

[599] ἄσβεστος^{AjN} δ^N_{Pt} ἄρ^{Pt} ἐνῶρτο^{AorMed} γέλως^N μακάρεσσι^{AjD} θεοῖσιν^D
un|löschar aber doch erhob|sich Gelächter seligen Göttern

[600] ὥς^{Ko} ἶδον^{AorAkt} Ἥφαιστον^A διὰ^{Prp} δώματα^A ποινύοντα.^A_{PreAkt}
als sahen Hephaistos durch Hallen hastend.

[601] ὥς^{Av} τότε^{Av} μὲν^{Pt} πρόπαν^{AjA} ἡμαρ^A ἐς^{Prp} ἥλιον^A καταδύντα^A_{AorAkt}
so dann zwar ganzes Tag bis|zu Sonne unter|gehend

[602] δαίνυντ'^{ImpM/P} οὐδέ^{Ko} τι^A_{Pr} θυμὸς^N ἐδεύετο^{ImpM/P} δαιτὸς^G εἴσης,^{AjG}
schmausten, und|nichtirgend|etwas Mut mangelte der|Mahlzeit gleichen,

[603] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} φόρμιγγος^G περικαλλέος^{AjG} ἦν^A_{Pr} ἔχ'^{PreAkt} Ἀπόλλων,^N
nicht zwar der|Lyra sehr|schönen die|welche hat Apollon,

[604] Μουσάων^G θ^{Pt} αἰ^N_{Pr} ᾄδον^{ImpAkt} ἀμειβόμεναι^N_{PreM/P} ὅπιν^D καλῇ.^{AjD}
der|Musen und die sangen im|Wechsel mit|Stimme schönen.

[605] αὐτὰρ^{Pt} ἐπεὶ^{Ko} κατέδω^{AorAkt} λαμπρὸν^{AjA} φάος^A ἡελίοιο,^G
aber da sank helles Licht der|Sonne,

[606] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} κακκείοντες^N_{PreAkt} ἔβαν^{AorSAkt} οἶκον^A δὲ^{Pt} ἕκαστος,^N_{Pr}
die zwar zu|Bett|gehend gingen Haus aber jeder|einzelne,

[607] ἧχι^{Av} ἐκάστω^D_{Pr} δῶμα^A περικλυτὸς^{AjN} ἀμφιγυήεις^{AjN}
wo jedem Haus viel|gerühmt krumm|beinig

[608] Ἥφαιστος^N ποίησεν^{AorAkt} ἰδυίησι^{AjD} πραπίδεσσι.^D
Hephaistos machte kundigen Denk|kräften;

[609] Ζεὺς^N δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὃν^A_{Pr} λέχος^A ἦι^{ImpAkt} Ὀλύμπιος^{AjN} ἀστεροπητής,^N
Zeus aber zu welches Bett ging olympischer Blitz|schleuderer,

[610] ἔνθα^{Av} πάρος^{Av} κοιμᾷθ'^{ImpM/P} ὅτε^{Ko} μιν^A_{Pr} γλυκὺς^{AjN} ὕπνος^N ἰκάνοι.^{PreAktOp}
dort zuvor schlief als ihn süßer Schlaf käme;

[611] ἔνθα^{Av} καθεῦδ'^{ImpAkt} ἀναβάς,^N_{AorAkt} παρὰ^{Prp} δὲ^{Pt} χρυσόθρονος^{AjN} Ἥρη.^N
dort schlief hinauf|gestiegen, bei aber gold|thronig Hera.

